



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„Службени лист СФРЈ“ — МЕ-
ЂУНАРОДНИ УГОВОРИ — излази у
издању на српскохрватском, однос-
но хрватскохрватском, словеначком,
македонском, албанском и мађар-
ском језику — Жиро-рачуи код
Службе друштвеног књиговодства
60802-603-19644

Петак, 19 новембар 1982
БЕОГРАД
БРОЈ 12 ГОД XXXVIII

Цена овом броју је 128 динара —
Претплата за 1982 годину износи 1 940
динара — Редакција Улица Јована
Ристића бр 1 Пошт фах 226 — Те-
лефони централа 650-155, Уредништво
651-885, Служба претплате 651-732,
Телекс 11756

САДРЖАЈ

	Страна
67 Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федератив- не Републике Југославије и Чехословачке Социјалистичке Републи- ке о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, са Протоколом — — — — —	595
68 Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Холандије о избегавању двос- труког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са Протоколом — — — — —	613
69 Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федератив- не Републике Југославије и Републике Италије о заједничкој про- тивградној одбрани — — — — —	623
70 Уредба о ратификацији Програма културне, просветне и научне сар- адње између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Краљевине Данске за период од 1 априла 1981 до 31 марта 1984 године — — — — —	635
71 Уредба о ратификацији Протокола о седмом заседању Мешовитог југословенско-етиопског комитета за привредну, техничку и научну сарадњу — — — — —	646

67

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ЧЕХОСЛОВАЧКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ, СА ПРОТОКОЛОМ

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Чехословачке Социјалистичке Републике о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, са Протоколом, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 14 октобра 1982 године и на седници Савезног већа од 16 новембра 1982 године

П бр 207

16 новембра 1982 године

Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Петар Стамболић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Раиф Диздаревић, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ЧЕХОСЛОВАЧКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ, СА ПРОТОКОЛОМ

Члан 1

Ратификује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Чехословачке Социјалистичке Републике о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, са Протоколом, који је потписан 2 новембра 1981 године у Прагу, у оригиналу на енглеском језику

Члан 2

Текст Споразума, са Протоколом, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION

BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
AND
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital have agreed as follows

Article 1

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States

Article 2

Taxes covered

1 This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed in a Contracting State or in its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall also apply to the contributions levied in Yugoslavia, except to contributions for social security

2 There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation. In the sense of this Convention, as taxes shall be regarded also the contributions referred to in paragraph 1 of this Article

3 The taxes to which this Convention shall apply are

a) in Yugoslavia

(1) porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada (the tax and contributions on income of organizations of associated labour),

(2) porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa (the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services),

(3) porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti (the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity),

(4) porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti (the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities),

(5) porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja (the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements),

(6) porez na приход од имовине i имовинских права (the tax on revenue from capital and capital rights),

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ЧЕХОСЛОВАЧКЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА ДОХОТКА И ИМОВИНЕ

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА
И
ЧЕХОСЛОВАЧКА СОЦИЈАЛИСТИЧКА РЕПУБЛИКА

у жељи да закључе Споразум о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине

споразумеле су се о следећем

Члан 1

Лица на која се примењује споразум

Овај споразум се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

Порези на које се примењује споразум

1 Овај споразум се примењује на порезе на доходак и имовину које заводи држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница, без обзира на начин на који се убирају. Споразум се примењује и на доприносе који се убирају у Југославији, осим на доприносе за социјално осигурање

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовину или на делове дохотка или имовине укључујући порезе на приход од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума израз порези обухвата и доприносе предвиђене у ставу 1 овог члана

3 Порези на које се примењује овај уговор су

a) у Југославији

(1) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада,

(2) порез и доприноси из личног дохотка из радног односа,

(3) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности,

(4) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и неprivrednih делатности,

(5) порез из личног дохотка од ауторских права (патената и техничких unapređenja),

(6) порез на приход од имовине и имовинских права,

(7) porez na imovinu (the tax on capital),
 (8) porez iz ukupnog prihoda građana (the tax on total revenue of citizens),

(9) porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganje.n u domacu organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja (the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organization of associated labour for the purposes of a joint venture),

(10) porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicionih radova (the tax on profits of foreign persons derived from investment works),

(11) porez na приход stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe (the tax on revenue of foreign persons derived from passenger and cargo transport) (hereinafter referred to as "Yugoslav tax"),

b) in Czechoslovakia

(1) odvod ze zisku a daň ze zisku (the taxes on profits),

(2) daň ze mzdy (the wages tax),

(3) dan z příjmu z literární a umělecké činnosti (the tax on income from literary and artistic activities),

(4) zemědělská daň (the agricultural tax),

(5) daň z příjmů obyvatelstva (the tax on population income),

(6) domovní daň (the house tax),

(7) odvod z jmění (the capital tax) (hereinafter referred to as "Czechoslovak tax")

4 The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws

Article 3

General definitions

1 For the purposes of this Convention

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Yugoslavia or Czechoslovakia, as the context requires,

b) the term "Yugoslavia" means the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic,

c) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State,

d) the term "person" means

i) in respect of Yugoslavia, an individual and any legal person,

ii) in respect of Czechoslovakia, an individual, a company and any other body of persons,

e) the term "company" means

i) in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax,

ii) in respect of Czechoslovakia, any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes,

(7) порез на имовину,

(8) порез из укупног прихода грађана,

(9) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,

(10) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова,

(11) порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе (у даљем тексту југословенски порез),

б) у Чехословачкој

(1) порез на добит,

(2) порез на плате,

(3) порез на приход од књижевне и уметничке активности,

(4) пољопривредни порез,

(5) порез на доходак становништва,

(6) порез на куће,

(7) порез на имовину (у даљем тексту чехословачки порез)

4 Споразум се примењује и на исте или битно сличне порезе који су уведени после дана потписивања овог споразума поред, или уместо, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштиће једни другима значајније промене извршене у њиховим пореским законима

Члан 3

Опште дефиниције

1 За потребе овог споразума

a) изрази „држава уговорница“ и „друга држава уговорница“ означавају Југославију или Чехословачку, зависно од контекста,

b) израз „Југославија“ означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а израз „Чехословачка“ означава Чехословачку Социјалистичку Републику,

c) израз „држављани“ означава сва лица која имају држављанство државе уговорнице,

d) израз „лице“ означава

i) у односу на Југославију, физичко и правно лице,

ii) у односу на Чехословачку, физичко лице, друштво и сваку другу групу лица,

e) израз „друштво“ означава

i) у односу на Југославију, организацију удруженог рада и свако друго правно лице које подлеже опорезивању,

ii) у односу на Чехословачку, свако правно лице, или свако лице које се сматра као правно лице за сврхе опорезивања,

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia, and in respect of Czechoslovakia, an enterprise carried on by a resident of Czechoslovakia,

g) the term "fixed base" means a permanent place in which the professional activities are exercised,

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the transport by a ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State,

i) the term "competent authority" means

1) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative,

ii) in respect of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorised representative

2 As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies

Article 4

Fiscal domicile

1 For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature

2 Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests),

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode,

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national,

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement

3 Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated

ф) изрази „предузеће државе уговорнице“ и „предузеће друге државе уговорнице“ означавају, у односу на Југославију, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано изван територије Југославије којим руководи резидент Југославије, а у односу на Чехословачку, предузеће којим руководи резидент Чехословачке,

г) израз „стална база“ означава стално место у коме се обављају професионалне делатности,

х) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се место стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између места у другој држави уговорници,

и) израз „надлежни орган“ означава

1) у односу на Југославију, Савезни секретаријат за финансије или његовог овлашћеног представника,

ii) у односу на Чехословачку, министра финансија Чехословачке Социјалистичке Републике или њеног овлашћеног представника

2 Када држава уговорница примењује овај споразум, сваки израз који није дефинисан у овом споразуму има значење према законима те државе који се односе на порезе на које се овај уговор примењује

Члан 4

Порески домицил

1 За сврхе овог споразума, израз „резидент државе уговорнице“ означава свако лице које у држави уговорници, према законима те државе подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, места управе или неког другог сличног критеријума

2 Ако је према одредбама става 1 овог члан физичко лице резидент обе државе уговорнице његов статус одређује се на следећи начин

a) сматра се резидентом оне државе у којој има стално место становања. Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом има уже личне и привредне односе (средиште животних интереса),

b) ако не може одредити у којој држави им средиште животних интереса, или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања,

c) ако има уобичајено место становања у обе државе, или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,

d) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решеће питање споразумно

3 Ако је, према одредбама става 1 овог члан лице које није физичко резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе

Article 5

Permanent establishment

1 For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on

2 The term "permanent establishment" includes especially

- a) a place of management,
- b) a branch,
- c) an office,
- d) a factory,
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources

3 A building site or construction or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months

4 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise,

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery,

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise,

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise,

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, of supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise,

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character

5 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph

6 An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a

Члан 5

Стална пословна јединица

1 За сврхе овог споразума, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или делимично

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито

- a) седиште управе,
- b) филијала,
- ц) пословница,
- д) фабрика,
- е) радионица,
- ф) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Извођење грађевинских или монтажних радова чини сталну пословну јединицу само ако траје дужи од дванаест месеци

4 Изузетно од одредаба ст 1, 2 и 3 овог члана, под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

a) коришћење објеката искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе која припада предузећу,

b) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво ради ускладиштења, излагања или испоруке,

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво с циљем да је друго предузеће преради,

д) одржавање сталног места пословања искључиво ради куповине добара или робе, или прибављања информација за предузеће,

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

ф) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставовима од а) до е) у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, ако лице — осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6 овог члана — ради у име предузећа и има у држави уговорници овлашћење за закључивање уговора у име предузећа, и обично га користи, сматра се да такво предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако делатности тог лица нису ограничене на делатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако се обављају преко сталног места пословања, не би претвориле ово стално место пословања у сталну пословну јединицу на основу одредаба овог става

6 Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у другој држави уговорници само зато што своје пословање у тој држави обавља преко посредника, генерал-

broker, general commission agent or an other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business

7 The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in the other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other

Article 6

Income from immovable property

1 Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 For the purposes of this Convention the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property

4 The provisions of paragraph 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services

Article 7

Business profits

1 The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment

2 Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment

3 In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere

ног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у другој држави уговорници (преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи не претвара ни једно друштво у сталну пословну јединицу другог друштва

Члан 6

Доходак од непокретности

Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави

2 За сврхе овог споразума, израз „непокретност“ има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретном имовином

3 Одредбе става 1 овог члана примењују се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности

Члан 7

Дохоци од пословања

1 Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу се опорезивати у другој држави, али само до износа који се може приписати тој сталној пословној јединици

2 У складу са одредбама става 3 овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се у свакој држави уговорници тој сталној пословној јединици приписују дохоци које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима под истим или сличним условима и да је потпуно самостално пословала с предузећем чија је стална пословна јединица

3 Приликом утврђивања дохотка сталне пословне јединице, као одбици признају се трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове, било у држави у којој се стална пословна јединица налази било у неком другом месту

4 The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate business books kept by the permanent establishment. If such books do not constitute an adequate basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5 No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6 The provisions of this Article shall apply to the profits derived in Yugoslavia by a resident of Czechoslovakia from his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

7 Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping, inland waterways transport and air transport

1 Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2 Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3 If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4 The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

4 Доходи који се приписују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако те књиге не пружају одговарajuћу основу за одређивање дохотка сталне пословне јединице, тањи доходи се тада утврђују на основу расподеле укупног дохотка предузећа на његове посебне делове. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с принципима садржаним у овом члану. Ако је потребно, надлежни органи држава уговорница настојаће да се договоре о методу расподеле дохотка предузећа.

5 Сталној пословној јединици не приписује се доходак ако та стална пословна јединица само купује добра или робу за предузеће.

6 Одредбе овог члана примењују се на добит коју резидент Чехословачке оствари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању са југословенским привредним организацијама.

7 Ако доходак обухвата и делове дохотка који су на посебан начин уређени у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8

Поморски саобраћај, саобраћај на унутрашњим пловним путевима и ваздушни саобраћај

1 Доходи од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2 Доходи од коришћења речних бродова у саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

3 Ако се место стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем или саобраћајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода, или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода.

4 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на дохотке од учешћа у POOL-у, заједничком пословању или у међународној пословној агенцији.

Члан 9

Удружена предузећа

Ако

a) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

b) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly

Article 10

Dividends

1 Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 However, such dividends may be also taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (other than partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends,

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid

3 The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident

4 The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply

5 Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима одређени или наметнути услови различити од услова који би били одређени између самосталних предузећа, онда се доходи који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу укључити у доходак тог предузећа и сходно томе опорезовати

Члан 10

Дивиденде

1 Дивиденде које друштво резидент државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чии је резидент друштво које плаћа дивиденде, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од

a) 5 одсто од бруто износа дивиденди, ако је прималац друштво (изузимајући партнерство) које непосредно располаже с најмање 25 одсто капитала друштва које плаћа дивиденде,

b) 15 одсто од бруто-износа дивиденди у свим осталим случајевима

Овај став не утиче на опорезивање дохотка друштва из кога се плаћају дивиденде

3 Израз „дивиденде“, онако како је употребљен у овом члану, означава доходак од акције, или других права која учествују у дохоцима а нису потраживања, као и доходак од других права корпорација који је порески изједначен с дохотком од акција у пореским законима државе чии је резидент друштво које врши расподелу

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако прималац дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чии је резидент друштво које плаћа дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталну личну делатност из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују је стварно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог споразума

5 Ако друштво које је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако се такве дивиденде не исплаћују резиденту те друге државе или ако је право на основу кога се дивиденде исплаћују стварно повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да подвргне нерасподељену добит друштва порезу на нерасподељену добит друштва, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави

Article 11

Interest

1 Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State

2 The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises

3 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply

4 Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State

5 Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the interest has a permanent establishment or a fixed base with which the loan on which the interest is paid effectively connected and which bears the interest, whether or not the payer of the interest is a resident of the Contracting State

6 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention

Article 12

Royalties

1 Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State

2 The royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties

Члан 11

Камата

1 Камата настала у држави уговорници и исплаћена резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати само у тој другој држави

2 Израз „камата“, онако како је употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација, независно од тога да ли су обезбеђене залогом и да ли се на основу њих учествује у добити, доходак од потраживања сваке врсте, као и сваки други доходак који је изједначен са доходком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје

3 Одредбе става 1 овог члана не примењују се ако прималац камате, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или ако у тој другој држави обавља самосталну личну делатност из сталне базе која се налази у тој држави, а право потраживања на основу кога се плаћа камата стварно је повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог споразума

4 Сматра се да камата настаје у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе

5 Изузетно од одредаба става 3 овог члана, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој исплатилац камате има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи зајам на који се плаћа камата и која плаћа ту камату, без обзира на то да ли је исплатилац камате резидент те државе уговорнице

6 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ плаћене камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сходно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума

Члан 12

Ауторске накнаде

1 Ауторске накнаде настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Ауторске накнаде из става 1 овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, сагласно законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто износа ауторских накнада

3 The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience

4 The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 and Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply

5 Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State

6 Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article, the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the payer of the royalties has a permanent establishment or a fixed base with which the liability to pay the royalties was incurred and which bears the royalties whether or not the payer of the royalties is a resident of the Contracting State

7 Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would be agreed upon between the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention

Article 13

Capital gains

1 Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State

3 Израз „ауторске накнаде“ како је употребљен у овом члану означава плаћања сваке врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију и радио, сваки патент, заштитни знак, нацрт или модел, план, тајну формулу или процес, односно за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства

4 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако примаоца ауторске накнаде, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторска накнада настаје преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно је везано за ту сталну пословну јединицу или сталну базу. У том случају, примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог споразума

5 Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе

6 Изузетно од одредаба става 5 овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези с којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде, без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице

7 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ исплаћених ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума

Члан 13

Приходи од имовине

1 Приходи које оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретности која се налази у другој држави уговорници могу се опорезивати у тој другој држави

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем) или те сталне базе, могу се опорезивати у другој држави

3 Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident

Article 14

Independent personal service

1 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature may be taxed in that Contracting State Except as provided in paragraph 2 of this Article, such income shall be exempt from tax in the other Contracting State

2 Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, whether or not such resident maintains a fixed base in that other Contracting State

3 The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants

Article 15

Department personal services

1 Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State

2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или покретности које служе за коришћење поморских или речних бродова или ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину

Члан 14

Самосталне личне делатности

1 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличног карактера може се опорезивати у тој држави Такав доходак се изузима од опорезивања у другој држави уговорници, осим у случајевима предвиђеним у ставу 2 овог члана

2 Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или других самосталних делатности сличног карактера у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави уговорници, ако резидент борава у тој другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе више од 183 дана у односној календарској години, без обзира на то да ли резидент располаже сталном базом у тој другој држави уговорници

3 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

Члан 15

Несамосталне личне делатности

1 У складу с одредбама чл 16, 17, 18, 19 и 20 овог споразума, лични доходи и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезује се само у тој држави, осим ако резидент није запослен у другој држави уговорници Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првоспоменутој држави

a) ако прималац борава у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години,

b) ако су примања исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе,

ц) ако примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави

3 a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State

b) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in the other Contracting State if a recipient, who had performed a work in that other State, is a resident of that State and who

1) is a national of that State, or

1) did not become a resident of that State solely for the purpose of work performed

4 Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article

5 Wages and salaries derived by individuals in respect of their work in the Joint Economic Representation of Yugoslavia and the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia, provided that

1) they are nationals of Yugoslavia, and

1) have become residents of Czechoslovakia solely for the purpose of work performed

6 Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

Article 16

Fees derived from work on joint business boards (directors' fees)

1 Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Czechoslovakia may be taxed in Czechoslovakia

2 Fees and other similar payments derived by a resident of Czechoslovakia in his capacity as a member of a joint business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia

Article 17

Artistes and athletes

1 Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention income derived by theatre, motion picture, radio or television artistes, musicians, athletes and other entertainers from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised

2 Where income in respect of activities exercised by an entertainer or athlete referred to in paragraph 1 of this Article accrues not to that entertainer himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised,

3 a) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се само у тој држави

б) лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница опорезују се у другој држави уговорници само ако је прималац који је обавио рад у тој другој држави резидент те државе уговорнице и под условом

1) да је држављанин те државе, или

1) да није постао резидент те државе искључиво због обављања рада

4 Лични доходи које физичко лице оствари радом у вези с привредном делатношћу државе уговорнице или њене друштвено-политичке заједнице, опорезују се у складу с одредбама ст 1 и 2 овог члана

5 Лични доходи које остваре физичка лица радом у Заједничком привредном представништву Југославије и Туристичком савезу Југославије опорезују се само у Југославији, под условом

1) да су држављани Југославије и

1) да су постали резиденти Чехословачке само због обављања рада

6 Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања из радног односа на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају, могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази место стварне управе предузећа

Члан 16

Накнаде остварене за рад у заједничким пословним одборима (Накнаде директора)

1 Накнаде директора и слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора друштва које је резидент Чехословачке, могу се опорезивати у Чехословачкој

2 Накнаде и друга слична примања које оствари резидент Чехословачке у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије, могу се опорезивати у Југославији

Члан 17

Уметници и спортисти

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15 овог споразума, доходак који остваре позоришни, филмски, радио или телевизијски уметници, музичари, спортисти и други извођачи — од личних делатности у том својству, може се опорезивати у држави уговорници у којој се те делатности обављају

2 Ако доходак од делатности извођача или спортисте из става 1 овог члана не притиче извођачу лично него другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл 7, 14 и 15 овог споразума, опорезивати у држави уговорници у којој се обавља делатност извођача или спортисте,

3 Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of a cultural or sports exchange programme granted by both Contracting States shall be exempted from taxation in the Contracting State in which these activities are exercised

Article 18

Pensions

1 Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the Contracting State the resident of which is the recipient of the pension

2 a) Any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State

3 Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident

Article 19

Students

1 Payments which a student, or apprentice or business trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments are made to him from sources outside that State

2 Income derived by a student, or apprentice or business trainee in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that State, unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training

Article 20

Professors

1 An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of this first visit for that purpose

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак остварен од делатности из става 1 овог члана у оквиру програма културне или спортске размене коју су одобриле обе државе уговорнице, изузима се од опорезивања у држави уговорници у којој се те делатности обављају

Члан 18

Пензије

1 Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по основу ранијег запослења опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац пензије

2 а) Пензија коју физичком лицу исплати држава уговорница или њена друштвено-политичка заједница из буџета или из посебног фонда опорезује се само у тој држави,

б) таква пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је прималац држављанин и резидент те државе

3 Пензија коју физичко лице оствари радом у вези с привредном делатношћу једне од држава уговорница или њене друштвено-политичке заједнице опорезује се само у држави уговорници чији је резидент физичко лице

Члан 19

Студенти

1 Примања која студент, ученик усмереног образовања или приправник који је резидент друге државе уговорнице или је непосредно пре одласка у државу уговорницу био резидент друге државе уговорнице и који борави у првоспоменутој држави, искључиво ради образовања или обучавања, примања за издржавање, образовање или обучавање, не опорезује се у тој држави, под условом да таква примања потичу из извора ван те државе

2 Доходак који оствари студент, ученик усмереног образовања или приправник од делатности које обавља у држави уговорници у којој борави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави, осим ако тај доходак прелази износ потребан за његово издржавање, образовање или обучавање

Члан 20

Професори

1 Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажовања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или некој другој признатој образовној установи у тој држави уговорници и које је резидент друге државе уговорнице или је непосредно пре тог борава било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првоспоменутој држави уговорници за примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од две године од дана његовог првог борава у том циљу

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons

Article 21

Other income

1 Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State

2 The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 shall apply

Article 22

Capital

1 Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State

2 Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State

3 Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated

4 All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

Article 23

Methods for elimination of double taxation

1 In Yugoslavia, double taxation shall be avoided as follows

a) Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which, in accordance with provisions of this Convention may be taxed in Czechoslovakia Yugoslavia shall, subject to the provisions of subparagraph b) and paragraph 3 of this Article, exempt such income or capital from tax

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није предузет у јавном интересу већ првенствено ради личне користи одређеног лица или више лица

Члан 21

Остали доходак

1 Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису изричито наведени у претходним члановима овог споразума, опорезују се само у тој држави уговорници

2 Одредбе става 1 овог члана не примењују се на доходак, осим на доходак од непокретности, ако прималац дохотка који је резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак исплаћује повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају, примењују се одредбе чл 7 или 14 овог споразума

Члан 22

Имовина

1 Имовина која се састоји од непокретности коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави

3 Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима и покретности које служе за коришћење поморских и речних бродова и ваздухоплова, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа

4 Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави

Члан 23

Методи за отклањање двоструког опорезивања

1 У Југославији се двоструко опорезивање избегава на следећи начин

a) Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који се, према одредбама овог споразума, могу опорезивати у Чехословачкој, Југославији, у складу с одредбама подстава б) и става 3 овог члана, изузима тај доходак или имовину од пореза,

b) Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 of this Convention may be taxed in Czechoslovakia, Yugoslavia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Czechoslovakia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Czechoslovakia.

2 In Czechoslovakia, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Czechoslovakia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of sub-paragraph b) and paragraph 3 of this Article, exempt such income or such capital from tax.

b) Czechoslovakia when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of Articles 10, 12 and paragraphs 1 and 2 of Article 17 of this Convention may also be taxed in Yugoslavia, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Yugoslavia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 12 and paragraphs 1 and 2 of Article 17 of this Convention may be taxed in Yugoslavia.

3 Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that Contracting State, this State may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

Article 24

Non discrimination

1 Residents of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which residents of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2 The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourable levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3 Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting

б) Ако резидент Југославије остварује доходак који, према одредбама чл 10 и 12 овог споразума, може бити опорезован у Чехословачкој, Југославији признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Чехословачкој. Тај одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунат пре тог одбитка, а који одговара доходу оствареном у Чехословачкој.

2 У Чехословачкој се двоструко опорезивање избегава на следећи начин:

а) Ако резидент Чехословачке остварује доходак или поседује имовину који се, у складу с одредбама овог споразума, могу опорезивати у Југославији, Чехословачка, у складу с одредбама подстава б) и става 3 овог члана, изузима такав доходак или такву имовину од пореза.

б) Када Чехословачка заводи порезе за своје резиденте, може да укључи у пореску основицу, на коју се ти порези заводе, делове дохотка који се према одредбама чл 10, 12 и ст 1 и 2 члана 17 овог споразума могу опорезивати и у Југославији, али одобрава, као одбитак од износа овако обрачунаог пореза, износ једнак порезу уплаћеном у Југославији. Тај одбитак не прелази, међутим, онај износ чехословачког пореза који је обрачунат пре тог одбитка, који одговара доходу који, у складу с одредбама чл 10, 12 и ст 1 и 2 члана 17 овог споразума, може бити опорезован у Југославији.

3 Ако су према некој одредби Споразума доходак који оствари, односно имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од пореза у тој држави уговорници, та држава може приликом обрачунавања износа пореза на остали доходак или имовину тог резидента да примени пореску стопу која би се применила да изузети доходак, односно имовина нису били тако изузети.

Члан 24

Једнак третман

1 Резиденти државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези с опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања и обавезе у вези с опорезивањем које резиденти те друге државе у истим условима подлежу или могу подлегати.

2 Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не значи обавезу државе уговорнице да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања по основу личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3 Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезованих доходака таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћени резиденти-

State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4 Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25

Mutual agreement procedure

1 Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2 The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3 The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange, may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

Exchange of information

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

денту првоспоменуте државе, осим у случајевима предвиђеним одредбама члана 9, члана 11 став 6 или члана 12 став 7 овог споразума. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били утврђени с резидентом првоспоменуте државе.

4 Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно један или више резидената друге државе уговорнице у првоспоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или обавези у вези с опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и обавезе у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првоспоменуте државе подлежу или могу подлегати.

Члан 25

Поступак споразумевања

1 Ако резидент државе уговорнице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или могу довести до тога да не буде опорезован у складу с одредбама овог споразума, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент.

2 Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, он настоји да случај реши споразумно с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим споразумом.

3 Надлежни органи држава уговорница настоје да споразумно отклоне све тешкоће или нејасноће које настају у вези с тумачењем или применом овог споразума. Они се могу и заједнички консултовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим споразумом.

4 Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради договарања у смислу ст 1, 2 и 3 овог члана. Ако је потребно да се ради постизања договора обави усмена размена мишљења, та се размена може обавити у комисији састављеној од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 26

Размена обавештења

1 Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог споразума или унутрашњих закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим споразумом ако је опорезивање које они регулишу у складу с овим споразумом. Свако обавештење тако размењено сматра се тајном и саопштава се само лицима или органима који се баве разрезом или наплатом пореза на које се односи овај споразум.

2 In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of one of the Contracting States the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State,

c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public)

Article 27

Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements

Article 28

Entry into force

1 This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade

2 This Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect in respect of taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of taxes computed for an taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Convention

Done at Prague this 2nd day of November 1981 in two originals in the English language

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,

Petar Kostić, (s)

For the Czechoslovak
Socialist Republic,

Leopold Ler, (s)

2 Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако као да надлежном органу једне од држава уговорница намећу обавезу да

а) предузима управне мере супротне законима и управној пракси једне или друге државе уговорнице,

б) даје податке који се не могу добити по законима или по уобичајеном управном поступку једне или друге државе уговорнице,

ц) даје обавештења којима се открива пословна или службена тајна, или пословни поступци, или обавештења, чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

Члан 27

Дипломатски и конзуларни представници

Одредбе овог споразума не односе се на пореске повластице дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних споразума

Члан 28

Ступање на снагу

1 Овај споразум подлежи ратификацији и ратификациони инструменти се размењују у Београду

2 Овај споразум ступа на снагу по истеку тридесетог дана од дана размене ратификационих инструмената и примењује се на порезе који се заводе за сваку пореску годину која почиње на дан или после првог јануара календарске године која прва следи годину у којој је Споразум ступио на снагу

Члан 29

Престанак важности

Овај споразум остаје на снази док га не откаже једна држава уговорница. Свака држава уговорница може да откаже овај споразум дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку важности најкасније до 30 јуна календарске године после пет година од дана ступања на снагу Споразума. У том случају, овај споразум престаје да важи у односу на порезе који су обрачунати за сваку пореску годину која почиње на дан или после првог јануара календарске године која прва следи годину у којој је дато обавештење о престанку важности

У потврду чега су долепотписани, прописно за то овлашћени, потписали овај споразум

Сачињено 2 новембра 1981 године у Прагу, у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку
Федеративну
Републику Југославију,

Петар Костић, с р

За Чехословачку
Социјалистичку
Републику,

Леополд Лер, с р

P R O T O C O L

THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

At the moment of conclusion of the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital have agreed on the following provisions of Protocol which is an integral part of the Convention

Ad Article 11

The Contracting States agreed on provisions of Article 11 of the Convention having in consideration that in the moment of conclusion of this Convention neither of them tax interest by a withholding tax

The Contracting States shall reconsider the provisions of Article 11 if one or both of them decide to tax interest by a withholding tax

In accordance with this, they shall reconsider the adequate provisions of Article 23 of the Convention

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto have signed this Protocol

Done at Prague this 2nd day of November 1981 in two originals in the English language

For the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,
Petar Kostić, (s)

For the Czechoslovak
Socialist Republic,
Leopold Ler, (s)

P R O T O K O L

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА И ЧЕХОСЛОВАЧКА СОЦИЈАЛИСТИЧКА РЕПУБЛИКА

У моменту закључења Споразума о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, долепотписани су се сагласили да следеће одредбе Протокола чине саставни део Споразума

Уз члан 11

Државе уговорнице постигле су договор о одредбама члана 11 Споразума, имајући у виду да у моменту закључења овог споразума ни једна од њих не опорезује камату порезом по обустави

Државе уговорнице ће поново размотрити одредбе члана 11 ако једна или обе одлуче да опорезују камату порезом по обустави

У складу с тим, поново ће размотрити и одговарајуће одредбе члана 23 Споразума

У потврду чега су долепотписани, прописно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено 2 новембра 1981 године у Прагу, у два изворна примерка на енглеском језику

За Социјалистичку
Федеративну
Републику Југославију,
Петар Костић, с р

За Чехословачку
Социјалистичку
Републику,
Леополд Лер, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

68.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ХОЛАНДИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ, СА ПРОТОКОЛОМ

Проглашава се Закон о ратификацији Уговора између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Холандије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са Протоколом, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 10 новембра 1982 године и на седници Савезног већа од 16 новембра 1982 године

П бр 219
16 новембра 1982 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Петар Стамболић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Раиф Диздаревић, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ХОЛАНДИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ, СА ПРОТОКОЛОМ

Члан 1

Ратификује се Уговор између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Холандије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са Протоколом, потписан 22 фебруара 1982 године у Београду, у оригиналу на српскохрватском, холандском и енглеском језику*)

Члан 2

Текст Уговора и Протокола у оригиналу на српскохрватском језику гласи

*) Текст Уговора и Протокола, у оригиналу на холандском и енглеском језику, може се видети у Савезном секретаријату за иностране послове

У Г О В О Р

ИЗМЕЊУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ХОЛАНДИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

СОЦИЈАЛИСТИЧКА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА ЈУГОСЛАВИЈА

и

КРАЉЕВИНА ХОЛАНДИЈА

у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину,

опоразумеле су се о следећем

Члан 1

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор се примењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице

Члан 2

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

1 Овај уговор се примењује на порезе на доходак и на имовину који се заводе у име сваке од држава или њених друштвено-политичких заједница, независно од начина на који се убирају Овај уговор се примењује и на доприносе, осим доприноса за социјално осигурање, који се убирају у Југославији

2 Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретности или непокретности, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине У смислу овог уговора, израз „порези“ обухвата и доприносе предвиђене у ставу 1 овог члана

3 Садашњи порези на које се примењује овај уговор су

- а) у случају Холандије
 - порез на доходак,
 - порез на плате,
 - порез на друштва,
 - порез на дивиденде,
 - порез на имовину,

(у даљем тексту холандски порез)

- б) у случају Југославије

— порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада,

— порез и доприноси из личног дохотка из радног односа,

— порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне делатности,

— порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања привредних и непривредних делатности,

— порез и доприноси из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења,

— порез на приход од имовине и имовинских права,

— порез на имовину,

— порез из укупног прихода грађана,

— порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,

— порез на добит страних лица остварену извођењем инвестиционих радова,

— порез на приход страних лица остварен од превоза путника и робе

(у даљем тексту југословенски порез)

4 Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се заведу после дана потписивања овог уговора поред, или уместо, постојећих пореза Надлежни органи држава саопштавају једни другима значајне промене извршене у њиховим пореским законима

Члан 3

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1 За потребе овог уговора

а) у смислу овог уговора, израз „држава“ означава Холандију или Југославију, а израз „државе“ означава Холандију и Југославију,

б) израз „Холандија“ обухвата део Краљевине Холандије који се налази у Европи и део морског дна и подморја Северног мора над којим Краљевина Холандија има суверена права у складу са међународним правом,

ц) израз „Југославија“ означава територију Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, а обухвата и подручје изван територијалног мора Југославије које је означено или може убудуће бити означено, према законима Југославије и у складу са међународним правом, као подручје унутар кога могу бити коришћена права Југославије на морско дно и подморје и њихова природна богатства,

д) израз „лице“ означава

1) у случају Холандије — физичко лице, друштво и сваку другу групу лица,

2) у случају Југославије — физичко и правно лице,

е) израз „друштво“ означава

1) у случају Холандије — правно лице или друго лице које се сматра као правно лице за потребе опорезивања,

2) у случају Југославије — организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању,

ф) израз „предузеће једне од држава“ и „предузеће друге државе“ означавају, зависно од смисла Уговора — у случају Холандије предузеће којим руководи резидент Холандије, а у случају Југославије — организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају делатности и предузеће основано ван територије Југославије којим руководи резидент Југославије Ови изрази не обухватају активности поменуте у члану 14 овог уговора,

г) израз „држављанин“ означава физичко лице које поседује држављанство Холандије или Југославије,

х) израз „стална база“ означава стално место преко кога се обављају самосталне личне делатности,

и) израз „међународни саобраћај“ означава сваки превоз бродом или ваздухопловом које користи предузеће чије се седиште стварне управе налази у једној од држава, осим ако се превоз бродом или ваздухопловом користи искључиво између места у другој држави,

ј) израз „надлежни орган“ означава

1) у Холандији — министра финансија, односно његовог овлашћеног представника,

2) у Југославији — Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника

2 Када држава уговорница примењује овај уговор, сваки израз који није дефинисан Уговором има значење према законима те државе који се одnose на порезе на које се овај уговор примењује

Члан 4

ПОРЕСКИ ДОМИЦИЛИ

1 У смислу овог уговора, израз „резидент једне од држава“ означава лице које у држави уговорници, према закону те државе, подлежи опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, седишта управе или било ког другог обележја сличне природе

2 Ако је према одредбама става 1 овог члана физичко лице резидент обе државе, његов се статус одређује на следећи начин

а) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања Ако има стално место становања у обе државе, сматра се да је резидент државе са којом оу његове личне и економске везе тешње (седиште виталних интереса),

б) ако не може да се одреди у којој држави уговорници има седиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања сматра се да је резидент држава у којој има уобичајено место становања,

ц) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,

д) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи државе решиће питање опоразумно

3 Ако је према одредбама става 1 овог члана, лице које није физичко, резидент обе државе, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе

Члан 5

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1 У смислу овог уговора, израз „стална пословна јединица“ означава стално место пословања преко кога се пословање предузећа потпуно или делимично обавља

2 Под изразом „стална пословна јединица“ подразумева се нарочито

а) седиште управе,

б) филијала,

ц) пословница,

д) фабрика,

е) радионица,

ф) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава

3 Извођење грађевинских или инсталационих радова чини сталну пословну јединицу само ако траје дуже од осамнаест месеци

4 Изузетно од одредаба ст 1, 2 и 3 овог члана, под изразом „стална пословна јединица“ не подразумева се

а) коришћење објеката и опреме искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе који припадају предузећу,

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке,

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради,

д) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповања добара или робе, или прибављања информација за предузеће,

е) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања информација, научног истраживања или сличних активности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,

ф) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у подставовима од а) до е) у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера

5 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана ако лице (осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6 овог члана) ради у име предузећа и има и стално користи у једној од држава овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, за то предузеће се сматра да има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако делатности тог лица нису ограничене на делатности наведене у ставу 4 овог члана које, ако се обављају преко сталног места пословања, не би претвориле ово стално место пословања у сталну пословну јединицу на основу одредаба овог става

6 Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у једној од држава само зато што своје пословање обавља у тој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности

7 Чињеница да друштво које је резидент једне од држава контролише или је под контролом друштва које је резидент друге државе, или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин), сама по себи не ствара ни за једно друштво сталну пословну јединицу од другог друштва

Члан 6

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1 Доходак који оствари резидент једне од држава од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налази у другој држави може се опорезовати у тој другој држави

2 Израз „непокретност“ има значење према закону државе у којој се наведена имовина налази

Поморски и речни бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима

3 Одредба става 1 овог члана примењује се на доходак који се остварује од непосредног коришћења, изнајмљивања или другог начина коришћења непокретности

4 Одредбе ст 1 и 3 овог члана примењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од непокретности која се користи у обављању самосталних личних делатности

Члан 7

ДОХОЦИ ОД ПОСЛОВАЊА

1 Дохоци предузећа једне од држава опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави преко сталне пословне јединице, дохоци предузећа могу бити опорезивани у другој држави, али само до износа који се прописује тој сталној пословној јединици

2 У складу с одредбама става 3 овог члана, ако предузеће једне од држава обавља пословање у другој држави преко сталне пословне јединице која се у њој налази, онда се у свакој држави приписују тој сталној пословној јединици дохоци које би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима, и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица

3 При одређивању доходака сталне пословне јединице признају се као одбаци трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове тако учињене у држави у којој се стална пословна јединица налази или у другом месту

4 Дохоци који се прописују сталној пословној јединици одређују се на основу посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако те књиге не дају одговарајућу основу за одређивање дохотка сталне пословне јединице, ти се дохоци могу одредити на основу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне делове. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу са принципима из овог члана. Ако је потребно, надлежни органи држава настојаће да се договоре о методу расподеле доходака предузећа

5 Никакви дохоци се не приписују сталној пословној јединици само због тога што стална пословна јединица купује добра или робу за предузеће

6 За потребе претходних ставова овог члана, дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се истим методом из године у годину, осим ако не постоји оправдан разлог да се поступи друкчије

7 Ако дохоци обухватају и делове дохотка који су на посебан начин уређени у другим члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова

8 Добит коју резидент Холандије оствари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању са југословенским предузећем може се опорезовати у Југославији. Добит се одређује сагласно принципима изложеним у ст 2 до 7 овог члана

Члан 8

ПОМОРСКИ САОБРАЋАЈ, САОБРАЋАЈ НА УНУТРАШЊИМ ПЛОВНИМ ПУТЕВИМА И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1 Дохоци од коришћења бродова или ваздухоплова у међународном саобраћају опорезују се само у држави у којој се налази седиште стварне управе предузећа

2 Дохоци од коришћења речних бродова у саобраћају на унутрашњим пловним путевима опорезују се само у држави у којој се налази седиште стварне управе предузећа

3 Ако се место стварне управе предузећа које се бави међународним саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави у којој се налази матична лука поморског или речног брода или, ако нема матичне луке, у држави чији је резидент корисник поморског или речног брода

4 Одредбе става 1 овог члана примењују се и на дохотке од учешћа у пулу, заједничком послу или међународној пословној агенцији

Члан 9

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

Ако

а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа друге државе, или

б) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа једне од држава и предузећа друге државе,

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима одређени или наметнути услови различити од оних који би били одређени између самосталних предузећа, дохоци који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезовати

Члан 10

ДИВИДЕНДЕ

1 Дивиденде које плаћа друштво које је резидент једне од држава резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави

2 Дивиденде се могу опорезивати и у држави чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, и у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од

а) 5 одсто од бруто-износа дивиденди, ако је прималац друштво (изузимајући партнерство) које има директно најмање 25 одсто од капитала друштва које плаћа дивиденде,

б) 15 одсто од бруто-износа дивиденди, у свим другим случајевима

3 Надлежни органи држава споразумно решавају начин примене става 2 овог члана

4 Одредбе става 2 овог члана не утичу на опорезивање доходака друштва из којих се дивиденде плаћају

5 Израз „дивиденде“, како је употребљен у овом члану, означава, у односу на Холандију, доходак од акција или других права која учествују у дохоцима, као и доходак од других права корпорација који је порески изједначен са дохотком од акција у пореском закону те државе. Овај израз не обухвата добит који оствари резидент Холандије у Југославији у односу на своје учешће у заједничком улагању са југословенским предузећем.

6 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако примаоца дивиденди који је резидент једне од држава обавља пословање у другој држави чији је резидент друштво које плаћа дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде плаћају је повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примењују се, према потреби, одреди чл 7 или 14 овог уговора.

7 Ако друштво које је резидент једне од држава остварује добит или доходак из друге државе, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које плаћа друштво, осим ако су те дивиденде плаћене резиденту те друге државе или ако је право на основу кога се дивиденде плаћају повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да опорезује нераспоређену добит друштва порезом на нерасподељену добит ни у случају ако се плаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоји од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11

КАМАТА

1 Камата настала у једној од држава и исплаћена резиденту друге државе уговорнице опорезује се само у тој другој држави.

2 Израз „камата“, употребљен у овом члану, означава доходак од државних хартија од вредности, обвезница или облигација независно од тога да ли су обезбеђене залогом, али на основу којих се не учествује у добити, доходак од потраживања сваке врсте, као и сваки други доходак који је изједначен са дохотком од позајмљеног новца према пореском закону државе у којој доходак настаје.

3 Одредбе става 1 овог члана се не примењују ако примаоца камате, који је резидент једне од држава, обавља пословање у другој држави у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право потраживања на основу кога се плаћа камата повезано је са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора.

4 Сматра се да камата настаје у једној од држава ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе.

5 Изузетно од одредбе става 4 овог члана, сматра се да камата настаје у држави у којој исплатилац камате има сталну пословну јединицу или сталну базу на коју се односи задуженост на коју се плаћа камата и која сноси ту камату, без обзира на

то да ли је исплатилац камате резидент једне од држава.

6 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ камате, имајући у виду потраживање за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно законима сваке државе, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1 Ауторске накнаде настале у једној од држава и исплаћене резиденту друге државе могу се опорезивати у тој другој држави.

2 Ауторске накнаде могу се опорезивати у држави у којој настају и у складу са законом те државе, али тако разрезан порез не може бити већи од 10 одсто од бруто-износа ауторских накнада.

3 Надлежни органи држава споразумно одређују начин примене става 2 овог члана.

4 Израз „ауторске накнаде“, употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове и траке за телевизију и радио, патент, заштитни знак, нацрт и модел, план, тајну формулу или поступак, или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

5 Одредбе ст 1 и 2 овог члана не примењују се ако примаоца ауторске накнаде који је резидент једне од држава обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају повезани су са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 овог уговора.

6 Сматра се да ауторске накнаде настају у једној од држава ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе.

7 Изузетно од одредбе става 6 овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада и која сноси те ауторске накнаде, без обзира на то да ли је исплатилац ауторских накнада резидент једне од држава.

8 Ако, због посебног односа између платиоца и примаоца или између њих и неког другог лица, износ ауторских накнада, имајући у виду коришћење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између платиоца и примаоца, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћен износ опорезује се сагласно закону сваке државе, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1 Приходи које оствари резидент једне од држава од отуђења непокретности поменуте у члану 6 овог уговора, која се налази у другој држави, могу се опорезивати у тој другој држави

2 Приходи од отуђења покретности која чини део имовине намењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће једне од држава има у другој држави или од покретности која припада сталној бази коју користи резидент једне од држава у другој држави за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са целим предузећем) и приходе од отуђења сталне базе, могу се опорезивати у другој држави

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, приходи од отуђења бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или покретности које служе за коришћење поморских или речних бродова или ваздухоплова, опорезују се само у држави у којој се налази седиште стварне управе предузећа. За потребе овог става примењиваће се одредбе става 3 члана 8 овог уговора

4 Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст 1, 2 и 3 овог члана, опорезују се само у држави чији је резидент лице које је отуђило имовину

5 Одредбе става 4 овог члана не утичу на право ни једне од држава да заводи, у складу са својим законом, порез на приходе од отуђења акција или других права која учествују у добитима друштва чија је имовина потпуно или делимично подељена на акције, а које је резидент те државе, које је остварило физичко лице које је резидент друге државе а било је резидент првопоменуте државе у току последњих пет година које су претходиле отуђењу тих акција или права

Члан 14

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1 Доходак који оствари физичко лице које је резидент једне од држава од професионалних делатности или других самосталних делатности сличног карактера може се опорезивати у тој држави. Такав доходак се изузима од опорезивања у другој држави, осим у случајевима предвиђеним у ставу 2 овог члана

2 Доходак који оствари физичко лице које је резидент једне од држава од професионалних делатности или других самосталних делатности сличног карактера у другој држави могу се опорезивати у тој другој држави ако физичко лице одржава сталну базу у тој другој држави у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у односној календарској години, а доходак се приписује тој сталној бази

3 Израз „професионалне делатности“ посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа

Члан 15

НЕСАМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1 У складу са одредбама чл 16, 18, 19 и 20 овог уговора, лични доходи и друга лична примања која оствари резидент једне од држава из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако је запослен у другој држави. Ако је запослен у другој држави уговорници, таква примања могу се опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена

2 Изузетно од одредаба става 1 овог члана, примања која оствари резидент једне од држава из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави, ако

а) прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у односној календарској години, и

б) примања су исплаћена од стране или у име лица које није резидент друге државе, и

ц) примања не сноси стална пословна јединица или стална база коју лице има у другој држави

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, примања из радног односа на броду или ваздухоплову у међународном саобраћају, или на броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима, могу се опорезивати у држави у којој се налази место стварне управе предузећа

4 а) Изузетно од одредаба става 1 овог члана, лични доходи и друга слична примања које физичком лицу исплаћује једна од држава или њена друштвено-политичка заједница могу се опорезивати у тој држави

б) Лични доходи и примања опорезују се само у другој држави ако су делатности обављене у тој другој држави а прималац је резидент те друге државе, и под условом

(1) да је држављанин те друге државе, или

(2) да није постао резидент те друге државе ради обављања тих делатности

5 Изузетно од одредаба става 4 овог члана одредбе ст 1, 2 и 3 овог члана примењују се на личне доходе и друга слична примања за делатности обављене у вези са пословима које води једна од држава или њена друштвено-политичка заједница

Члан 16

НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА И НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКИМ ПОСЛОВНИМ ОДБОРИМА

1 Накнаде и друга примања која оствари резидент Холандије у својству члана заједничког пословног одбора друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији

2 Накнаде и друга примања које оствари резидент Југославије у својству »bestuurder« или »commissaris« друштва које је резидент Холандије — могу се опорезивати у Холандији

Члан 17

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1 Изузетно од одредаба чл 14 и 15 овог уговора, доходак који остваре позоришни, филмски, радио или телевизијски уметници, музичари и други извођачи и спортисти од личних делатности у том својству — може се опорезивати у држави у којој су те делатности обављене

2 Ако доходак од таквих личних делатности извођача или спортисте из става 1 овог члана не притиче извођачу или спортисти лично него другом лицу, тај доходак може бити, узузетно од одредаба чл 7, 14 и 15 овог уговора, опорезован у држави у којој су обављене делатности извођача или спортисте

3 Изузетно од одредаба ст 1 и 2 овог члана, доходак који оствари извођач или спортиста поменути у ставу 1 овог члана, који је резидент једне од држава, опорезује се само у тој држави ако су делатности обављене у другој држави у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе

Члан 18

ПЕНЗИЈЕ

1 Пензије и друга слична примања исплаћена физичком лицу које је резидент једне од држава по основу ранијег запослења опорезују се само у држави чији је резидент физичко лице

2 а) Изузетно од одредбе става 1 овог члана, пензије и друга слична примања која физичком лицу исплати једна од држава или њена друштвено-политичка заједница из буџета или из посебних фондова могу се опорезивати у тој држави

б) Такве пензије и примања опорезују се само у другој држави ако је прималац држављанин и резидент те друге државе

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, одредба става 1 овог члана примењује се на пензије и друга слична примања за делатности обављене у вези са привредном делатношћу једне од држава или њене друштвено-политичке заједнице

4 Пензије и друга слична примања исплаћена физичком лицу према шема јавног социјалног осигурања Холандије — могу се опорезивати у Холандији

Члан 19

ПРОФЕСОРИ, НАСТАВНИЦИ И ИСТРАЖИВАЧИ

1 Плаћања која физичко лице које је резидент једне од држава а борави у другој држави највише две године ради држања наставе или научноистраживачког рада на универзитету, вишој школи или другој образовној или научноистраживачкој установи у тој другој држави прима за такву наставу или истраживачки рад, опорезују се само у првопоменутој држави

2 Овај члан се не примењује на доходак од истраживачког рада ако је истраживачки рад предузет не у јавном интересу него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица

Члан 20

СТУДЕНТИ

1 Примања која студент, ученик усмереног образовања или приправник који је или је непосредно пре одласка у једну од држава био резидент друге државе и који борави у поменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, прима за издржавање, образовање или обучавање не опорезују се у тој држави, под условом да таква примања добија из извора ван те друге државе

2 Доходак који ни у једној пореској години не прелази износ од 5 000 гулдена, односно одговарајућу противувредност у југословенској валути, који оствари студент, ученик усмереног образовања или приправник који је или је непосредно пре одласка у једну од држава био резидент друге државе а који борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у првопоменутој држави на делатности које у њој обавља у периоду који не прелази четири узастопне године од датума његовог доласка у ту државу

Члан 21

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1 Делови дохотка резидента једне од држава, без обзира на то где настају, о којима се не говори у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави

2 Одредба става 1 овог члана не примењује се на доходак, осим дохотка од непокретности поменути у члану 6 овог уговора, ако прималац дохотка, резидент једне од држава, води пословање у другој држави преко сталне пословне јединице која се у њој налази или обавља у тој другој држави самосталне личне услуге из сталне базе која се у њој налази, а право, односно имовина по основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са таквом сталном пословном јединицом, односно сталном базом У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл 7 или 14 Уговора

Члан 22

ИМОВИНА

1 Имовина која се састоји од непокретности поменути у члану 6 овог уговора, коју поседује резидент једне од држава и која се налази у другој држави, може се опорезивати у тој другој држави

2 Имовина која се састоји од покретности која представља део имовине намењен за пословање сталне пословне јединице коју предузеће једне од држава има у другој држави или од покретности која припада сталној бази која служи резиденту једне од држава у другој држави за обављање самосталних личних делатности може се опорезивати у тој другој држави

3 Изузетно од одредаба става 2 овог члана, бродови и ваздухоплови који се користе у међународном саобраћају и речни бродови који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима и покретности које служе за коришћење поморских и речних бродова и ваздухоплова опорезују се само у држави у којој се налази седиште стварне управе предузећа За потребе овог става примењују се одредбе става 3 члана 8 овог уговора

4 Сва остала имовина резидента једне од држава опорезује се само у тој држави

Члан 23

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1 Холандија, при завођењу пореза на своје резиденте, може да укључи у основицу на коју се такви порези заводе делове дохотка или имовине који, у складу са одредбама овог уговора, могу бити опорезовани у Југославији

2 Ако резидент Холандија остварује делове дохотка или имовине који, у складу са чл 6 и 7, чланом 10, став 6, чланом 11 став 3, чланом 12 став 5, чланом 13 ст 1 и 2, чланом 14 став 2, чланом 15 ст 1 и 4, чланом 16 став 1, чланом 18 став 2, чланом 21 став 2 и чланом 22 ст 1 и 2 овог уговора, могу бити опорезовани у Југославији и укључени су у основу поменути у ставу 1, Холандија изузима тај доходак одобравањем умањења од свог пореза. Ово умањење се обрачунава у складу са одредбама холандског закона о избегавању двоструког опорезивања. Ради тога, речени делови дохотка или имовине сматрају се укљученим у укупан износ делова дохотка или имовине који су према овим одредбама изузети од холандског пореза. Изузеће дато у претходним одредбама овог става примењује се и на добити које оствари резидент Холандије од свог учешћа у заједничком пословању у Југославији и не утиче на пореске стимулације које даје југословенски закон ради стимулације иностраних инвестиција у Југославији.

3 Холандија одобрава одбитак од холандског пореза обрачунаог за делове дохотка који, у складу са чланом 10 став 2, чланом 12 став 2, чланом 15 став 3 и чланом 17 ст 1 и 2 овог уговора, могу бити опорезивани у Југославији ако су ови делови укључени у основу поменути у ставу 1. Износ овог одбитка једнак је порезу који је на ове делове дохотка плаћен у Југославији, али неће бити већи од износа умањења који би био одобрен да су ови тако укључени делови дохотка били једини делови дохотка који се према одредбама холандског закона о избегавању двоструког опорезивања изузимају од холандског пореза.

4 а) Ако резидент Југославије остварује доходак или поседује имовину који, у складу са одредбама овог уговора могу да се опорезују у Холандији, Југославија, осим у случају наведеном у ставу 5 члана 18 и сагласно одредбама под б), изузима такав доходак, односно имовину од пореза али може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину тог лица, да примени пореску стопу која би се примењивала да изузети доходак или имовина нису били тако изузети.

б) Ако резидент Југославије остварује доходак који, према одредбама чл 10 и 12, може бити опорезиван у Холандији, Југославија признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Холандији. Такав одбитак не може бити већи од дела пореза који је обрачунао пре тог одбитка, а који одговара дохотку обавештеном из Холандије.

5 Ако резидент једне од држава остварује приходе који се могу опорезивати у другој држави према ставу 5 члана 13, та друга држава одобрава одбитак од свог пореза на такве приходе до износа који је једнак порезу који је заведен у првопоменутој држави и на поменуте приходе.

Члан 24

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1 Држављани једне од држава, било да су резиденти те државе или не, не подлеже у другој држави опорезивању или некој обавези у вези са опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем коме држављани те друге државе у истим условима подлеже или могу подлегати. Исто правило се примењује и на свако правно лице које остварује такав статус према законима важећим у једној од држава.

2 Опорезивање сталне пословне јединице које предузеће једне од држава има у другој држави не може бити повољније заведено у тој другој држави од опорезивања заведеног на предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не значи обавезу једне од држава да одобрава резидентима друге државе личне олакшице, ослобађања и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3 Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће једне од држава резиденту друге државе ради одређивања опорезивих доходака таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћени резиденту првопоменутој држави, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11 став 6 или члана 12 став 8 овог уговора. На исти начин, дугови предузећа једне од држава резиденту друге државе, ради одређивања опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били утврђени са резидентом првопоменутој држави.

4 Предузећа једне од држава чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе, у првопоменутој држави уговорници не подлеже опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем којима друга слична предузећа првопоменутој држави подлеже или могу подлегати.

Члан 25

ПОСТУПАК СПОРАЗУМЕВАЊА

1 Ако резидент једне од држава сматра да мере једне или обе државе доводе или могу довести до његовог опорезивања које није у складу са овим уговором, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законима ових држава, да изложи свој случај надлежном органу државе чији је резидент или, ако се његов случај решава према ставу 1 члана 24 овог уговора, оној од држава чији је држављанин или правно лице. Случај се мора изложити у року од пет година од првог обавештења о мери која је довела до опорезивања које није у складу са овим уговором.

2 Надлежни орган настоји, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, да случај реши споразумно с надлежним органом друге државе, ради избегавања опорезивања које није у складу са овим уговором.

3 Надлежни органи држава настоје да споразумно отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради избегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом уговору.

4 Надлежни органи држава могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставова.

Члан 26

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1 Надлежни органи држава размењују обавештења (подразумевајући обавештења којима такви органи слободно располажу) потребна за примену

овог уговора Свако обавештење тако размењено сматра се тајном и може се саопштити само лицима и органима који се баве разрезом или наплатом пореза који су предмет овог уговора

2 Одредбе става 1 овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако да надлежном органу једне од држава намећу обавезу

а) да предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе,

б) да даје податке који се не могу добити по законима или по уобичајеном управном поступку те или друге државе,

ц) да даје обавештења којима се откривају

(1) у случају Холандије — пословна, трговинска, индустријска, комерцијална или професионална тајна, или пословни поступак, или обавештења чије би саопштавање било супротно јавној политици (јавном поретку),

(2) у случају Југославије — пословна или службена тајна, или пословни поступак, или обавештења чије би саопштење било супротно јавној политици (јавном поретку)

Члан 27

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ФУНКЦИОНЕРИ

1 Одредбе овог споразума не односе се на пореске имунитете дипломатских и конзуларних функционера предвиђене општим правилима међународног права или у одредбама посебних споразума

2 Уговор се не примењује на међународне организације и органе нити на њихове функционере и чланове дипломатских, односно конзуларних мисија треће државе које се налазе у једној од држава, ако у њој не подлеже истим обавезама у односу на порезе на доходак или на имовину као и резиденти те државе

Члан 28

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај уговор ступа на снагу тридесетог дана од последњег датума када су односне државе писмено обавестиле једна другу да су испуњени уставни поступци које захтевају њихове односне државе за његово ступање на снагу и његове се одредбе примењују

а) у Југославији

у односу на порезе за сваку пореску годину која почиње на дан или после 1 јануара календарске године која следи годину у којој је примљено последње обавештење,

б) у Холандији

у односу на порезе за пореске године и периоде који почињу на дан или после 1 јануара календарске године која следи годину у којој је примљено последње обавештење

Члан 29

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази неодређено време али свака од држава може на дан или до 30 јуна календарске године која почиње по истеку периода од пет година од датума његовог ступања на снагу да достави другој држави, дипломатским путем, пис-

мено обавештење о престанку важења и, у том случају, овај уговор престаје да важи

а) у Југославији

у односу на порезе за сваку пореску годину која почиње на дан или после првог дана јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења,

б) у Холандији

у односу на порезе за пореске године и периоде који почињу на дан или после 1 јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор

Сачињено у Београду, овог двадесет другог дана фебруара 1982 године у два изворна примерка, сваки на српскохрватском, холандском и енглеском језику, сва три текста једнако аутентична У случају неслагања у тумачењу српскохрватског и холандског текста, енглески текст је меродаван

За Социјалистичку
Федеративну Републику
Југославију,

Петар Костић, с р

За Краљевину Холандију,

Van der Stee, с р
Van Berckel, с р

ПРОТОКОЛ

У моменту потписивања Уговора о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је данас закључен између Краљевине Холандије и Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, потписани су се сложили да следеће одредбе сачињавају интегрални део Уговора

I Уз члан 4

Физичко лице које живи на броду без стварног пребивалишта у једној од држава сматра се да је резидент државе у којој брод има матичну луку

II Уз члан 4

За потребе Уговора физичко лице, које је члан дипломатског или конзуларног представништва једне од држава у другој држави или у трећој држави а које је држављанин државе пошиљаоца, сматра се да је резидент државе пошиљаоца ако у тој држави подлежи истим обавезама у односу на порезе на доходак и на имовину као и резиденти те државе

III Уз члан 6

Подразумева се да, у случају Холандије, израз „непокретност“ обухвата и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава

IV Уз члан 8

Подразумева се да се одредбе члана 8 Уговора примењују и на порезе који се заводе на основу бруто-примања за превоз путника и робе у међународном саобраћају

V Уз чл 10 и 12

Ако је порез који се заводи на извору већи од износа пореза који се плаћа према одредбама чл 10 или 12, молбе за повраћај вишка пореза треба да стигну надлежном органу државе која је завела порез, у року од пет година по истеку календарске године у којој је такав порез био заведен

VI Уз члан 11

Одредбе члана 11 заснивају се на чињеници да, према пореском законодавству Холандије и Југославије које је на снази на дан потписивања уговора, ни једна од држава не заводи порез по обустави на камату насталу у тој држави а исплаћену резиденту друге државе

Обе државе се обавезују да почну преговоре о ревизији поменутих одредаба чим једна од држава писмено, дипломатским путем, изрази такву жељу другој држави због чињенице да је завела порез по обустави на камату
VII Уз члан 15

Подразумева се да се одредбе члана 15 став 4 Уговора односе на личне дохотке и друга слична примања која оствари физичко лице за делатности у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије
VIII Уз члан 16

Подразумева се да »bestuurder« или »commissaris« холандског друштва означавају лица која имају акционари на заједничком састанку или друго

надлежно тело друштва и поверавају им опште управљање и контролу друштва
IX Уз члан 18

Подразумева се да се одредбе члана 18 став 2 Уговора примењују на пензије и друга слична примања која оствари физичко лице за делатности у Заједничком привредном представништву Југославије или Туристичком савезу Југославије

У потврду чега су потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај протокол

Сачињено у Београду, овог двадесет другог дана фебруара 1982 године у два изворна примерка, сваки на српскохрватском, холандском и енглеском језику, сва три текста једнако аутентична. У случају неслагања у тумачењу српскохрватског и холандског текста, енглески текст је меродаван

За Социјалистичку
Федеративну Републику
Југославију,

Петар Костић, с р

За Краљевину Холандију,

Van der Stee, с р
Van Berckel, с р

Члан 3

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

69

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПРОТИВГРАДНОЈ ОДБРАНИ

Проглашава се Закон о ратификацији Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Италије о заједничкој противградној одбрани, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Већа република и покрајина од 10 новембра 1982 године и на седници Савезног већа од 16 новембра 1982 године

П бр 220
16 новембра 1982 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Петар Стамболић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Раиф Диздаревић, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПРОТИВГРАДНОЈ ОДБРАНИ

Члан 1

Ратификује се Споразум између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Италије о заједничкој противградној одбрани, са прилозима I до III, потписан 6 априла 1982 године у Трсту, у оригиналу на словеначком и италијанском језику *)

Члан 2

Текст Споразума, са прилозима, у оригиналу на словеначком и у преводу на српскохрватском језику гласи

*) Текст Споразума у оригиналу на италијанском језику може се видети у Савезном секретаријату за иностране послове

SPORAZUM**MED SOCIALISTIČNO FEDERATIVNO REPUBLIKO JUGOSLAVIJO IN REPUBLIKO ITALIJO O SKUPNI OBRAMBI PRED TOČO****UVOD**

V skladu z načeli Konvencije o Svetovni meteorološki organizaciji, ki je bila podpisana v Washingtonu dne 11 oktobra 1947, in v duhu Osimskih sporazumov, podpisanih 10 novembra 1975, ter v želji, da pospešita medsebojno gospodarsko in tehnično sodelovanje in upoštevajoč želje prebivalstva, da se izboljšajo življenjski pogoji v obmejnem področju, sta se Socialistična federativna republika Jugoslavija in Republika Italija, sporazumeli o naslednjem

1 člen**Skupna obramba pred točo**

1 Pogodbenici ugotavljata, da je obramba pred točo učinkovita samo, če jo skupno izvajata na obmejnih območjih, ki so neposredno zainteresirana in vrisana na zemljevidu (M=1 400 000), ki je sestavni del tega sporazuma (priloga I)

2 Pogodbenici sta sporazumni, da območje, ki je vrisano na zemljevidu, lahko branita, glede na meteorološko situacijo, tudi z raketami, izstreljenimi iz strelnih mest, ki so postavljena na ozemlju druge pogodbenice Prelet rakete in njenih delov čez jugoslovansko-italijansko mejo, v skladu z določili tega sporazuma, se ne šteje za kršitev zračnega prostora

3 Pogodbenici se zavezujeta, da bosta na svojem ozemlju izvedli vse potrebno za zagotovitev tehničnega delovanja skupne obrambe pred točo

2 člen**Skupni sistem obrambe pred točo**

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita »skupni sistem obrambe pred točo« (v nadaljnjem besedilu Sistem), ki obsega

a) mrežo strelnih mest za izstreljevanje raket in za ugotavljanje podatkov, ki je namenjena obrambi pred točo na območju, navedenem v 1 členu tega sporazuma,

b) operativni center s sedežem v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji (občina Nova Gorica),

c) raziskovalni in dokumentacijski center s sedežem v Republiki Italiji (občina Gorica)

3 člen**Naloge Sistema**

1 Skupna obramba pred točo se izvaja na podlagi podatkov radarskega računalnika, tako da se aktivna obramba pred točo opravlja z istreljevanjem raket iz tistih strelnih mest, ki v določenem meteorološki situaciji lahko zagotovijo maksimalni učinek pri preprečevanju nastajanja toče

СПОРАЗУМ**ИЗМЕЉУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПРОТИВГРАДНОЈ ОДБРАНИ****УВОД**

У складу са начелима Конвенције Светске метеоролошке организације, потписане 11 октобра 1947 године у Вашингтону, и у духу Осимских споразума, потписаних 10 новембра 1975 године, а у жељи да се унапреде међусобна привредна и техничка сарадња и узимајући у обзир жеље пограничног становништва ради побољшања њихових услова живота, Социјалистичка Федеративна Република Југославија и Република Италија споразумеле су се о следећем

Члан 1**Заједничка противградна одбрана**

1 Стране уговорнице се слажу да противградна одбрана може бити ефикасна само ако је заједнички спроводе на пограничним подручјима која су за то непосредно заинтересована и уцртана на карти (размера 1 400 000), која чини саставни део овог споразума (Прилог I)

2 Стране уговорнице су сагласне да подручје уцртано на карти може, с обзиром на метеоролошку ситуацију, да се брани и ракетама, испаленим са места за испаливање ракета која су постављена на територији друге стране уговорнице Пролетање ракете, или њених делова, испалене у складу са одредбама овог споразума преко југословенско-италијанске границе, не сматра се повредом ваздушних простора двеју страна

3 Стране уговорнице се обавезују да ће на својој територији предузети све потребне мере ради обезбеђења несметаног техничког функционисања заједничке противградне одбране

Члан 2**Заједнички систем противградне одбране**

Ради спровођења овог споразума стране уговорнице образују заједнички систем противградне одбране (у даљем тексту Систем), који сачињавају

a) мрежа места за испаливање ракета и за утврђивање података, која је намењена за противградну одбрану територије наведене у члану 1 овог споразума,

b) оперативни центар, са седиштем у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији (општина Нова Горица),

ц) Центар за истраживање и документацију, са седиштем у Републици Италији (општина Горица)

Члан 3**Задаци Система**

1 Заједничка противградна одбрана спроводи се на основу података радарског рачунара, с тим што се активна противградна одбрана врши испаливањем ракета са оних места за испаливање ракета која у одређеној метеоролошкој ситуацији могу да обезбеде максималан ефекат, у спречавању настанка града

2 Organizaciji, navedeni u 5 členu tega sporazuma, zaradi skupne obrambe pred točo skrbita

a) za delovanje vseh podsistemov skupne obrambe pred točo,

b) za oskrbo s potrebnim materialom za delovanje sistema,

c) za kontrolo in opravljanje raziskav o učinkovitosti skupne obrambe in uvajanja novih znanstvenih in tehničnih dosežkov v obrambno tehnologijo

3 Sistem deluje izključno v miroљubne namene

4 člen

Stalna mešana jugoslovansko-italijanska komisija za skupno obrambo pred točo

1 Za zagotovitev izvajanja tega sporazuma pogodbenici ustanovita stalno mešano jugoslovansko-italijansko komisijo za skupno obrambo pred točo (v nadaljnjem besedilu Komisija), ki ima naslednje naloge

1) usmerja delovanje Sistema posebej še s tem, da daje navodila direktorjema centrov iz 7 člena tega sporazuma,

2) sprejema finančni pravilnik Sistema,

3) sprejema pravilnik varnosti,

4) sprejema pravilnika centrov,

5) določa sistemizaciju in sprejema poslovnik o delu centrov,

6) potrjuje investicijske stroške obeh centrov na podlagi določenog finandnega pravilnika,

7) potrjuje letna poročila direktorjev centrov,

8) sprejema v teku meseca septembra letni skupni predračun stroškov Sistema,

9) sprejema v teku meseca marca skupni letni zaključni račun Sistema,

10) sprejema program Sistema,

11) spremlja izvajanje sporazuma in predlaga sprejem primernih ukrepov,

12) pogodbenicama predlaga spremembe in dopolnitve določenog tega sporazuma,

13) razpravlja in rešuje sporna vprašanja,

14) opravlja ostale naloge, ki so potrebne za doseganje ciljev Sistema

2 Komisija sestavlja 12 članov, in sicer po 6 za vsako pogodbenico. Po položaju so člani po en predstavnik ustanov iz 5 člena tega sporazuma in direktorja operativnoga ter raziskovalno-dokumentacijskega centra iz 7 člena tega sporazuma

3 Komisija sprejema sklepe sporazumno

4 Komisija določi svoj notranji poslovnik o delu

5 Pri delu Komisije lahko sodelujejo tudi strokovnjaki za posamezna vprašanja

5 člen

Izvajanje Sistema

1 Vsaka pogodbenica določi organizaciju, ki bo v skladu s tem sporazumom skrbela za izvajanje Sistema na podlagi programa, ki ga bo določila Komisija

2 Ради спровођења заједничке противградне одбране, организације из члана 5 овог споразума стараће се о

a) функционисању свих подсистема заједничке противградне одбране,

b) обезбеђењу потребног материјала за функционисање овог система,

ц) контроли и вршењу истраживања о ефикасности заједничке одбране и увођењу нових научних и техничких достигнућа у технологији одбране

3 Систем дејствује искључиво у мирољубиве сврхе

Члан 4

Стална мешовита југословенско-италијанска комисија за заједничку противградну одбрану

1 Ради обезбеђења спровођења овог споразума, уговорнице оснивају Сталну мешовиту југословенско-италијанску комисију за заједничку противградну одбрану (у даљем тексту Комисија), са задатком да

1) усмерава деловање Система нарочито тако што ће давати удутства директорима центара из члана 7 овог споразума,

2) доноси финансијски правилник Система,

3) доноси правилник о безбедности,

4) доноси правилнике центара,

5) утврђује систематизaciju и доноси Пословник о раду центара,

6) одобрава инвестиционе трошкове оба центра на основу одредаба финансијског правилника,

7) усваја годишњи извештај директора центара,

8) у току септембра доноси годишњи заједнички предрачун трошкова Система,

9) у току марта усваја заједнички годишњи завршни обрачун Система,

10) доноси програм рада Система,

11) прати спровођење споразума и предлаже усвајање одговарајућих мера,

12) уговорницама предлаже измене и допуне одредаба овог споразума,

13) расправља и решава спорна питања,

14) извршава остале задатке неопходне за остваривање циљева Система

2 Комисија се састоји од 12 чланова, и то по шест чланова за сваку страну уговорницу. Представници установа из члана 5 овог споразума и директори Оперативног центра и Центра за истраживање и документацију из члана 7 овог споразума чланови су Комисије по свом положају

3 Комисија доноси одлуке споразumno

4 Комисија доноси пословник о свом раду

5 У раду Комисије могу да учествују и стручњаци за поједина питања

Члан 5

Спровођење Система

1 Свака страна уговорница одређује организaciju која ће се, у складу са овим споразумом, старати о спровођењу Система на основу програма који ће утврдити Комисија

2 Odnosi med vsako pogodbenico in organizacijo iz 1 odstavka tega člena se urejajo na temelju notranjega prava

6 člen

Financiranje Sistema

1 Pogodbenici financirata Sistem v razmerju z branjeno površino na naslednji način

a) z jugoslovenske strani v skladu s predpisi o obrambi pred točo,

b) z italijanske strani organizacija, navedena v 5 členu tega sporazuma

2 Finančno poslovanje Sistema traje od 1. januara do 31. decembra

7 člen

Direktorja in namestnika direktorjev centrov

1 Direktor operativnega in direktor raziskovalno-dokumentacijskega centra sta v skladu s sklepi, ki jih sprejema Komisija, odgovorna za delovanje in upravljanje posameznega centra

2 Direktorja operativnega centra in namestnika direktorja raziskovalno-dokumentacijskega centra z jugoslovenske strani imenuje v soglasju s Komisijo organizacija iz 5. člena tega sporazuma

3 Direktorja raziskovalno-dokumentacijskega centra in namestnika direktorja operativnega centra z italijanske strani imenuje v soglasju s Komisijo organizacija iz 5. člena tega sporazuma

8 člen

Osebj e Sistema

1 Znanstveno, tehnično in administrativno osebje centrov zagotovi organizaciji iz 5. člena tega sporazuma, upoštevajoč načelo paritete državljanov obeh pogodbenic in v skladu s sistemizacijo, ki jo določi Komisija

2 Organizaciji iz 5. člena tega sporazuma prav tako zagotovi potrebno osebje za izstreljevanje raket na svojem ozemlju

9 člen

Pravilnik o delovanju in tehničnih karakteristikah Sistema

1 Delovanje in tehnične karakteristike Sistema ureja pravilnik, ki je sestavni del tega sporazuma (Prilog II)

2 Za skupno obrambo pred točo se uporabljajo samo tiste rakete, za katere se pogodbenici dogovorita

3 Operativni center skrbi za nabavo in distribucijo raket za celotni Sistem

10 člen

Telekomunikacije

1 Za delovanje Sistema se vzpostavi mreža telekomunikacij, ki povezuje

2 Odnosi između сваке стране уговорнице и организације из става 1 овог члана уређују се на основу националног права

Члан 6

Финансирање Система

1 Систем се финансира сразмерно брањеној површини, на следећи начин

a) са југословенске стране — у складу са прописима о противградној одбрани,

b) са италијанске стране — преко организације из члана 5 овог споразума

2 Финансијско пословање Система траје од 1. јануара до 31. децембра

Члан 7

Директори и заменици директора центара

1 Директор оперативног центра и директор Центра за истраживање и документацију одговорни су за рад и управљање односним центром, у складу са одлукама које доноси Комисија

2 Директора Оперативног центра и заменика директора Центра за истраживање и документацију са југословенске стране именује организација из члана 5 овог споразума, у сагласности са Комисијом

3 Директора Центра за истраживање и документацију и заменика директора Оперативног центра са италијанске стране именује организација из члана 5 овог споразума, у сагласности са Комисијом

Члан 8

Особље Система

1 Организације из члана 5 овог споразума ставиће на располагање научно, техничко и административно особље центра, поштујући при том начело паритета држављана обе стране уговорнице, у складу са систематизацијом коју утврђује Комисија

2 Организације из члана 5 овог споразума такође ће ставити на располагање потребно особље за испаливање ракета на својој територији

Члан 9

Правилник о функционисању и техничким karakteristikama Система

1 Функционисање и техничке карактеристике Система прописују се правилником, који је саставни део овог споразума (Прилог II)

2 За заједничку противградну одбрану користе се искључиво оне ракете о којима се договоре стране уговорнице

3 Оперативни центар стара се о набавци и дистрибуцији ракета за целокупан Систем

Члан 10

Телекомуникације

1 Ради функционисања Система образује се систем телекомуникација, који повезује

a) operativni center s strelnimi mesti,

b) operativni center s kontrolama letenja v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji in Republiki Italiji,

c) operativni center s Hidrometeorološkim zavodom Socialistične republike Slovenije v Ljubljani,

d) operativni center z raziskovalno-dokumentacijskim centrom

2 Pogodbenici uporabljata izključno za namene skupne obrambe pred točo mrežo telekomunikacij, da zagotovita varnost v letalskem prometu med operacijami skupne obrambe pred točo

3 Postopek pridobitev dovoljenja za izstrelitev raket s strani služb kontrole letov Socialistične federativne republike Jugoslavije in Republike Italije ureja pravilnik, ki je sestavni del tega sporazuma (priloga III)

11 člen

Odgovornost za škodo

1 Morebitno škodo (kot na primer škodo zaradi padca rakete ali njenega dela, škodo, ki nastane pri transportu raket, škodo zaradi slabe kakovosti raket), ki je v neposredni zvezi s delovanjem Sistema, bosta povrnili organizaciji, navedeni v 5 členu tega sporazuma v skladu z deleži, ki so predvideni za financiranje Sistema kot je določeno v 6 členu tega sporazuma

2 Oškodovanci (fizične ali pravne osebe) posredujejo zahtevke za povrnitev škode tisti organizaciji iz 5 člena tega sporazuma, ki ima svoj sedež na ozemlju, kjer je škoda nastala (ta organizacija opravi tudi predhodni postopek)

3 Komisija obravnava zahtevke za poravnavo škode in oceni višino odškodnine

4 Če se oškodovanec (fizična ali pravna oseba) ne strinja z oceno odškodnine Komisije, reši zadevo pristojno sodišče kraja, kjer je škoda nastala

5 Organizaciji iz 5 člena tega sporazuma se lahko ustrezno zavarujeta na svoje stroške pred morebitno škodo

12 člen

Prepustnica

1 Pristojni organi obeh pogodbenic bodo osebju centrov izdali prepustnice določene z Videmskim sporazumom o malograničnem prometu oseb, zato da jim olajšajo delovanje in prehod čez jugoslovansko-italijansko mejo, ne glede na to ali to osebje stalno živi na območju, določenem z Videmskim sporazumom

2 Z dnevom, ko nosilec prepustnice preneha opravljati zadeve v enem od centrov, preneha veljati tudi prepustnica

13 člen

Reševanje sporov

Vprašanja, ki jih Komisija ne more rešiti, rešujeta pogodbenici po diplomatski poti

a) оперативни центар са местима за испаливање ракета,

б) Оперативни центар са службама контроле летења у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и Републици Италији,

ц) Оперативни центар са Хидрометеоролошким заводом Социјалистичке Републике Словеније у Љубљани,

д) Оперативни центар са Центром за истраживање и документацију

2 Стране уговорнице користеће систем телекомуникација искључиво за сврхе заједничке противградне одбране и ради безбедности ваздушног саобраћаја у том спровођењу заједничке противградне одбране

3 Поступак за прибављање дозволе за испаливање ракета од служби контроле летења Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Италије уређује се правилником, који је саставни део овог споразума (Прилог III)

Члан 11

Одговорност за настале штете

1 Евентуалне штете (као на пример штета настала услед пада ракете или њеног дела, штета настала при транспорту ракета, штета услед неправилности у изради ракета), које су у непосредној вези са функционисањем Система, накнађују организације наведене у члану 5 овог споразума, у складу са одговарајућим квотама за финансирање које су утврђене у члану 6 овог споразума

2 Оштећена лица (физичка или правна) подносе захтеве за накнаду штете оној организацији из члана 5 овог споразума чије се седиште налази на територији на којој је штета настала (Ова организација спроводи и одговарајући истражни поступак)

3 Захтеве за накнаду штете разматра Комисија која оцењује и висину накнаде

4 Ако се оштећено лице (физичко или правно) не слаже са оценом Комисије у вези са висином накнаде, спор решава надлежни суд у месту где је штета настала

5 Организације из члана 5 овог споразума могу о свом трошку склопити уговор за осигурање од евентуалне штете

Члан 12

Пропусница

1 Надлежни органи страна уговорница издаће особљу центара пропуснице прописане Видемским споразумом о малограничном саобраћају лица, како би им се олакшао рад и прелазак преко југословенско-италијанске границе, без обзира на то да ли то особље стално борави на подручју предвиђеном Видемским споразумом

2 Даном престанка радног односа носиоца пропуснице у једном од центара престаје да важи и пропусница

Члан 13

Решавање спорова

Питања која Комисија не може решити, стране уговорнице решавају дипломатским путем

14 член

Трајање и зачетак велјавности споразума

1 Споразум велја 10 (десет) лет и се бо тiho по-
далјшевал за енако обдобје, че га nobena од погoдбени-
це не одпове ии о тем обвести друго погoдбеницу нај-
манј 6 месецев пред потекoм посамезнега погoдбени-
цега обдобја

2 Споразум бо ратифициран ии бо стопил в велја-
во на дан изменјаве ратификацијских документoв

15 член

Спремембе ии допoлнитве споразума

1 Пoгoдбеница, ки жели спременити али допoлнити
дoлoбче тегa споразума, lahko кадарколи предлага, в
писмени облику ии по дипломатски поти, спременембе али
допoлнитве тер заштева посветoванје о ле-теh

2 Ко пoгoдбеницу дoзежета споразум о спременем-
бах ии допoлнитвах, ле-те стопио в велјаво на начин
дoлoчен в 14 члену тегa споразума

16 член

Пренеханје Система

В примеру пренеханја Система бoдo преможе-
нје, актива ии пасива раздeлјени међ пoгoдбеницу в
размерју з бранјено површину ии в складу з дoлoчили
финанчнега правилника Система из тoчке 22 првега од-
ставка 4 члена тегa споразума

17 член

Кончна дoлoчба

Та споразум је сeстaвлјен в дveh изврнких, в сло-
вeнскeм ии италијанскeм језику, ки имата енако
правно велјаво

В Трсту, 6 априла 1982

За Социјалистично
федеративно републику
Југославију

Марија Зупанчић-Вићар с р

За Републику Италију

Luđovic Carducci
Artenisio с р

Прилога I

ZEMLJEVID BRANJENEGA OBMOČJA*)

Прилога II**PRAVILNIK**

O DELOVANJU IN O TEHNIČNIH KARAKTERIS-
TIKAH SKUPNEGA SISTEMA ZA OBRAMBO
PRED TOČO

UVOD

1 В смислу 9 члена Споразума међ Социјалистично
федеративно републику Југославију ии Републику Италију
о skupни обрaмби пред тočo се обе страни дoгoворитa, да

*) Земљеvid је на впоглед при Звезнег секретаријату
за зупанје задеве

Члан 14

Време трајања ии ступања на снагу Споразума

1 Споразум важи 10 (десет) година ии прећутно
се продужава за исти период ако га ни једна од
страна уговорница не откаже ии о томе обавести
другу страну уговорницу најкасније шест месеци
пре истека важећег уговорног периода

2 Споразум подлежи ратификацији ии ступа
на снагу даном размене ратификационих инстру-
мената

Члан 15

Измене ии допуне Споразума

1 Страна уговорница која жели да се изврше
измене или допуне одредаба овог споразума може
у свако доба, у писменом облику или дипломат-
ским путем, предложити измене ии допуне Спора-
зума, као ии да затражи консултације у вези с
тим

2 Када стране уговорнице постигну дoгoвор о
изменама ии допунама Споразума, оне ступају на
снагу на начин прописан у члану 14 овог спо-
разума

Члан 16

Престанак Система

У случају престанка Система, подела имовине,
активе ии пасиве између страна уговорница врши
се сразмерно брањеној површини ии у складу са
одредбама Финансијског правилника Система из
члана 4 став 1 тачка 2 овог споразума

Члан 17

Завршна одредба

Овај споразум сачињен је у два оригинална
примерка, на словеначком ии италијанском језику,
ии оба текста су подједнако пуноважна

У Трсту, 6 априла 1982 године

За Социјалистичку Феде-
ративну Републику
Југославију,

Марија Зупанчић-
-Вићар, с р

За Републику Италију,

Luđovic Carducci
Artenisio, с р

Прилог I

KAPTA BRAĐENOG PODRUČJA*)

Прилог II**PRAVILNIK**

O DELOVANJU I TEHNIČKIM KARAKTERIS-
TIKAMA ZAJEDNIČKOG SISTEMA PROTIV-
GRADNE ODBRANE

UVOD

1 У смислу члана 9 Споразума између Соци-
јалистичке Федеративне Републике Југославије ии
Републике Италије о заједничкој противградној

*) Карта се може видети у Савезном секретаријату
за иностране послове

sprejmeta Pravilnik o delovanju in o tehničnih karakteristikah skupnega sistema za obrambo pred točo, ki temelji na preventivnih ukrepih zoper kumulonimbuse z izstreljevanjem nukleantnih snovi tako, ko se s pomočjo meteoroloških podatkov in radarjev ugotovi stopnja njihove nevarnosti za točo

2 Poseg se opravi z raketami, ki so v stanju, da posipajo nukleantne snovi v točotvornem delu oblaka, in se izstreljujejo z ramp, ustrezno rasporejenih na področju, ki je pod obrambo

3 Ukrepi se sprejemajo in koordinirajo iz operativnega centra

1 člen

Elementi Sistema

V skladu s prvim odstavkom 2 člena sporazuma skupni sistem za obrambo pred točo vsebuje

a) mrežo strelišč za izstreljevanje raket in za zbiranje podatkov,

b) operativni center s sedežem na ozemlju Socialistične federativne republike Jugoslavije (občina Nova Gorica),

c) raziskovalni in dokumentacijski center s sedežem na ozemlju Republike Italije (občina Gorica)

2 člen

Značilnosti in uporaba raket

1 Komisija iz 4 člena Sporazuma odloča o vrstah raket, ki se uporabljajo za obrambo pred točo, potem ko je dobila potrditev od ustreznih pristojnih državnih organov

Vsaj ena vrsta raket mora doseči višino 4,5 km pod kotom 45°

2 Koti izstreljevanja raket ne smejo biti manjši od kota 45° nad horizontom

3 Komisija odloča o vrsti nukleantnih snovi, ki se uporabljajo

3 člen

Strelišča

1 Strelišča imajo

a) eno ali večcevni ramp za izstreljevanje raket z različnimi balističnimi karakteristikami glede na potrebe obrambnih ukrepov,

b) zaklonske za osebje, ki ima naprave za daljinsko upravljanje za izstreljevanje raket,

c) skladišče z zalogo raket v količini, ki jo določajo delovni programi,

d) sistem povezave z operativnim centrom, kakor je predvideno v odstavku 1 b) 10 člena Sporazuma,

e) sistem za obveščanje prebivalstva o bližnji izstrelitvi oziroma o prenehanju izstreljevanja raket,

f) vso ostalo opremo, ki je potrebna za upravljanje njihove dejavnosti

одбрани, обе стране су се договориле о доношењу Правилника о деловању и техничким karakteristikama заједничког система противградне одбране, који се заснива на превентивним мерама против кумуло-нимбуса испаливањем нуклеантних материја чим се, уз помоћ метеоролошких података и радара, утврди степен њихове опасности за проузроковање града

2 Захват се врши ракетама које су у стању да посипају нуклеантне материје у градоносном делу облака, а испалију се са рампи које су одговарајуће распоређене на област која се брани

3 Мере се доносе и координирају из оперативног центра

Члан 1

Елементи система

У складу са чланом 2 став 1 Споразума, заједнички систем противградне одбране сачињавају

a) мрежа станица за испаливање ракета и за прикупљање података,

b) Оперативни центар, са седиштем на територији Социјалистичке Федеративне Републике Југославије (општина Нова Горича),

ц) Центар за истраживање и документацију, са седиштем на територији Републике Италије (општина Горича)

Члан 2

Карактеристике и коришћење ракета

1 Комисија из члана 4 Споразума доноси одлуку о врсти ракета које ће се користити за противградну одбрану после прибављеног одобрења од одговарајућих надлежних државних органа

Најмање једна врста ракета мора постићи висину од 4,5 km под углом од 45°

2 Угао испаливања ракете не сме бити мањи од угла од 45° над хоризонтом

3 Комисија одлучује и о врсти нуклеантних материја које ће се користити

Члан 3

Станице за испаливање ракета

1 Станице за испаливање ракета имају

a) једну или више вишецевних рампи за испаливање ракета са различитим балистичким karakteristikama с обзиром на потребе одбрамбених мера,

b) склониште за особље које има уређаје за испаливање ракета даљинским управљањем,

ц) складиште са залихама ракета у количини која је утврђена програмима рада,

d) систем веза са Оперативним центром, као што је предвиђено у члану 10 став 1 под б) Споразума,

e) систем за обавештавање становништва о предстојећем испаливању, односно о престанку испаливања ракета,

ф) сву осталу опрему која је потребна за обављање њихове делатности

2 Strelišča morajo biti postavljena upoštevaе gradbene in varnostne predpise v veljavi v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji in Republiki Italiji

3 Gostoto mreže strelišč in njihov radij delovanja določa Komisija na osnovi tehnično-balističnih karakteristik raket in skupnega obrambnega sistema

4 člen

Operativni center — funkcije

Operativnemu centru so poverjene naslednje funkcije

a) ugotavljanje nevihtnih oblakov in nadzor njihovega razvoja s pomočjo radarsko-računalniškega sistema in na osnovi podatkov, ki jih dajejo Hidrometeorološki zavod Socialistične republike Slovenije in morebitni drugi meteorološki centri,

b) hitra ugotovitev kritičnih trenutkov pri razvoju oblakov ki bi lahko povzročili točo,

c) določanje vremenskih in balističnih parametrov za izstreljevanje raket za obrambo pred točo,

d) realizacija obrambne akcije po predhodni uskladiitvi in dovoljenju s strani ustreznih centrov za kontrolo letov v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji in v Republiki Italiji,

e) obveščanje Prefekture v Gorici ob določenih urah dnevno o morebitnem izvajanju akcij obrambe pred točo,

f) zbiranje meteoroloških podatkov v zvezi z izvajanjem obrambe pred točo,

g) opravljanje del, ki so namenjena izboljšanju tehnologije in tehničnih naprav sistema za obrambo pred točo,

h) vzdrževanje naprav in druge tehnične funkcije

5 člen

Operativni center — naprave

Operativni center je opremljen

a) z meteorološkim radarjem, delujočim v frekvenčnem območju C, ki je primeren za analizo strukture in razvoja kumulusov, katerega upravlja računalnik in ki ima na razpolago potrebne periferne enote,

b) s sistemom memoriranja, reproduciranja in prenašanja podatkov radarja na daljavo,

c) s sistemom telekomunikacij za zveze, ki so predvidene v 10 členu Sporazuma,

d) z infrastrukturami, ki so potrebne za urejanje, delovanje in vzdrževanje zgoraj navedenih naprav

6 člen

Raziskovalni in dokumentacijski center — funkcije

Raziskovalnemu in dokumentacijskemu centru so poverjene naslednje funkcije

a) raziskave na področju umetnega spreminjanja oblakov in padavin, v sodelovanju s specializiranimi domačimi in mednarodnimi ustanovami,

2 Станице за испаљивање ракета морају да буду постављене према грађевинским прописима и прописима о заштити који важе у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и Републици Италији

3 Густину мреже станица за испаљивање ракета и радијус њиховог деловања утврђује Комисија, на основу техничко-балистичких карактеристика ракета и заједничког одбрамбеног система

Члан 4

Оперативни центар — функције

Оперативном центру поверене су следеће функције

a) утврђивање олујних облака и надзора над њиховим развојем уз помоћ радарско-рачунарског система и на основу података које дају Хидрометеоролошки завод СР Словеније и, евентуално, други метеоролошки центри,

b) брзо утврђивање критичних тренутака у развоју облака који би могли да проузрокују град,

ц) утврђивање временских и балистичких параметара за испаљивање ракета за противградну одбрану,

д) реализацију одбрамбене акције после претходног усклађивања и одобрења од стране одговарајућих центара за контролу летења у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и Републици Италији,

e) обавештавање Префектуре у Горици, одређеног сата сваког дана, о евентуалном спровођењу акција противградне одбране,

ф) прикупљање метеоролошких података у вези са противградном одбраном,

г) обављање послова који су намењени унапређивању технологије и техничких уређаја система противградне одбране,

х) одржавање уређаја и друге техничке функције

Члан 5

Оперативни центар — уређаји

Оперативни центар је опремљен

a) метеоролошким радаром који делује у обиму фреквенције Ц, који је погодан за анализу структуре и развоја кумулуса, којим управља рачунар и који на располагању има потребне периферне јединице,

b) системом меморије, репродуковања и преношења података радара на даљину,

ц) телекомуникационим системом за везе које су предвиђене у члану 10 Споразума,

д) инфраструктурама које су потребне за регулисање, деловање и одржавање наведених уређаја

Члан 6

Центар за истраживање и документацију — функције

Центру за истраживање и документацију поверене су следеће функције

a) истраживања у области промене облака и падавина вештачким путем, у сарадњи са специјализованим домаћим и међународним установама,

b) raziskave glede vpliva lokalnih faktorjev na učinkovitost obrambe pred točo,

c) raziskave v zvezi z učinkovitostjo sistema obrambe pred točo in priprava predlogov za njegovo izboljšanje,

d) raziskave v zvezi z izboljšanjem napovedi o nastajanju nevihtnih oblakov in toče,

e) upravljanje mreže za zbiranje podatkov, ki je predvidena v odstavku 1 a) 2 člena Sporazuma, z namenom, da se ugotovijo fizikalne karakteristike toče in drugih atmosferskih padavin, ter analiziranje podatkov,

f) ocena učinkovitosti obrambe glede na količino in na razporeditev padavin,

g) analiza drugih meteoroloških opazovanj v zvezi z obrambo pred točo,

h) zbiranje in arhiviranje podatkov za naknadne obdelave in analize, z možnostjo, da se posredujejo državnim ustanovam ali raziskovalnim inštitutom, ki bi zanje zaprosila v skladu z navodili Komisije

7 člen

Raziskovalni in dokumentacijski center — naprave

Raziskovalni in dokumentacijski center razpolaga

a) s sistemom povezave z operativnim centrom, ki je predviden z odstavkom 1 d) 10 člena Sporazuma, za sprejemanje radarskih podatkov in podatkov računalnika,

b) z napravami za upravljanje in z vsemi drugimi aparaturami, vključno z računalniškimi stroji, ki so potrebni za opravljanje njihove funkcije,

c) z infrastrukturami, ki so potrebne za urejanje, delovanje in vzdrževanje zgoraj navedenih naprav

8 člen

Skladiščenje

1 Sistem razpolaga z ustreznimi prostori za centralno uskladiščenje, ki so na jugoslovanskem ozemlju in v katerih so uskladiščene rakete v številu, ki ga predvidevajo delovni programi

2 V skladu s 3 odstavkom 9 člena Sporazuma zagotovi prevoz raket iz in v skladišče operativni center

9 člen

Določila v zvezi s sezonskim obdobjem in delovnimi programi

1 V skladu s 1 točko 1 odstavka 4 člena Sporazuma Komisija določa sezonsko obdobje delovanja sistema, o čemer obvesti vsaj 60 dni vnaprej organe Socialistične federativne republike Jugoslavije in Republike Italije, ki so odgovorni za urejanje zračnega prometa

2 V skladu z 10 točko 1 odstavka 4 člena Sporazuma Komisija določa podrobni delovni program za sezonsko in izvensezonsko obdobje

b) истраживања у погледу утицаја локалних фактора на ефикасност противградне одбране,

ц) истраживања у вези са ефикасношћу система противградне одбране и припремања предлога за његово унапређивање,

д) истраживања у вези са унапређивањем прогноза о настајању олујних облака и града,

е) управљање мрежом за прикупљање података која је предвиђена у члану 2 став 1 под а) Споразума, са циљем да се утврде физичке карактеристике града и других атмосферских падавина, као и анализирање података,

ф) оцена ефикасности одбране у погледу количине и распореда падавина,

г) анализа других метеоролошких посматрања у вези са противградном одбраном,

х) прикупљање и архивирање података за накнадне обраде и анализе, уз могућност да се доставе државним установама или институтима за истраживање, који их затраже у складу са упутствима Комисије

Члан 7

Центар за истраживање и документацију — уређаји

Центар за истраживање и документацију располаже

a) системом веза са Оперативним центром, који је предвиђен у члану 10 став 1 под д) Споразума, за пријем радарских података и података рачунара,

б) уређајима за управљање и свим другим апаратурама, укључујући и рачунаре, који су потребни за обављање њихове функције,

ц) инфраструктурама које су потребне за регулисање, деловање и одржавање горенаведених уређаја

Члан 8

Ускладиштење

1 Систем располаже одговарајућим просторијама за централно ускладиштење, које се налазе на југословенској територији и у којима су ускладиштене ракете у количини предвиђеној програмима рада

2 У складу са чланом 9 став 3 Споразума, Оперативни центар обезбеђује превоз ракета из складишта и у складиште

Члан 9

Одредбе у вези са сезонским периодом и програмима рада

1 У складу са чланом 4 став 1 тачка 1 Споразума, Комисија утврђује сезонски период деловања Система, о чему обавештава, најмање 60 дана унапред, органе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Италије који су одговорни за регулисање ваздушног саобраћаја

2 У складу са чланом 4 став 1 тачка 10 Споразума, Комисија утврђује детаљан план рада за сезонски и вансезонски период

3 Delovni programi določajo posamezne stopnje pripravljenosti in operacije, ki morajo biti opravljene

10 člen

Varnostni ukrepi

1 Pri izvajanju skupne obrambe pred točo je potrebno upoštevati varnostne ukrepe v skladu z zakoni in pravilniki, veljavnimi v obeh državah

2 Osebe, ki je zaposleno v operativnem centru in na streliščih, mora biti usposobljeno za opravljanje operacij v zvezi z obrambo pred točo in mora biti seznanjeno z nevarnostmi v zvezi s potekom teh operacij ter z varnostnimi ukrepi, ki jih mora podvzeti v primeru nesreč, požara ali tatvine

3 Programi in način usposabljanja osebja, ki je navedeno v zgornjem odstavku, se določijo na osnovi zakonov in pravilnikov, ki so v veljavi v obeh državah, in glede na direktive ki jih da Komisija

4 Organizacije, ki so navedene v 5 členu Sporazuma, izdajajo na streliščih zaposlenim osebam potrdilo o usposobljenosti za delo, ki ga opravljajo

11 člen

Uradna jezika

1 Uradna jezika v uporabi v centrih in za komuniciranje z osebjem, ki je zaposleno na streliščih, sta slovenščina in italijanščina

2 Za povezavo med operativnim centrom in službo za kontrolo letenja v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji in v Republiki Italiji se uporablja dogovorjena frazeologija v angleškem jeziku

12 člen

Finančni določili

1 Organizaciji, ki sta navedeni v 5 členu Sporazuma, poskrbita za financiranje svojega deleža, ki je sestavni del skupnih stroškov in je vključen v letni proračun sistema

Obe organizaciji poskrbita za vplačilo ustreznih deležev za postavitev in delovanje sistema na osnovi specifikacije stroškov v obeh jezikih

2 Ti ustanovi poskrbita tudi za pravni in ekonomski položaj svojega osebja, ki je zaposleno v obeh centrih

3 Direktorja operativnega centra in raziskovalno-dokumentacijskega centra predložita Komisiji v razpravo in odobritev do vključno meseca septembra proračun stroškov centrov za naslednje finančno leto

Direktorja predložita Komisiji v razpravo in odobritev do vključno meseca marca zaključni račun centrov za preteklo leto

3 Програмима рада утврђују се поједини степени спремности и операције које морају бити обављене

Члан 10

Заштитне мере

1 Приликом вршења заједничке противградне одбране треба водити рачуна о заштитним мерама, у складу са законима и правилницима који важе у обе земље

2 Особље које је запослено у Оперативном центру и на станицама за испаливање ракета мора да буде оспособљено за обављање операција у вези са противградном одбраном и мора да буде упознато са опасностима у вези са током ових операција, као и са заштитним мерама које треба предузети у случају несрећа, пожара или крађе

3 Програми и начин оспособљавања особља из става 2 овог члана утврђује се на основу закона и правилника који важе у обе земље, на основу директива које даје Комисија

4 Организације наведене у члану 5 Споразума издају лицима запосленим на станицама за испаливање ракета потврду о оспособљености за посао који обављају

Члан 11

Службени језици

1 Службени језици који се употребљавају у центрима и за комуницирање са особљем које је запослено на станицама за испаливање ракета су словеначки и италијански језик

2 За везу између Оперативног центра и Службе за контролу летења у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији и у Републици Италији употребљава се договорена терминологија на енглеском језику

Члан 12

Финансијске одредбе

1 Организације наведене у члану 5 Споразума старају се о финансирању својих квота које су саставни део заједничких трошкова и које су укључене у годишњи прораčун Система

Обе организације старају се о уплати одговарајућег износа за постављање и рад Система, на основу спецификације трошкова сачињене на оба језика

2 Обе организације старају се и о правном и економском положају свог особља које је запослено у оба центра

3 Директори Оперативног центра и Центра за истраживање и документацију, закључно са септембром, подносе Комисији на разматрање и усвајање прораčун трошкова центара за наредну финансијску годину

Директори, закључно са мартом, подносе Комисији на разматрање и усвајање завршни рачун центара за протеклу годину

Priloga III

PRAVILNIK

ZA PRIDOBITEV DOVOLJENJA ZA IZSTRELJEVANJE RAKET OD CENTROV ZA KONTROLO LETENJA V SOCIALISTIČNI FEDERATIVNI REPUBLIKI JUGOSLAVIJI IN REPUBLIKI ITALIJI

1 člen

1 Izstreljevanje raket vodi operativni center, zatem ko je dobil dovoljenje s strani kontrole letov, ki je pristojna za zračni prostor, v katerem bodo rakete izstreljene

2 V primeru, da se rakete izstreljujejo na območju do 5 (pet) NM od jugoslovansko-italijanske meje, in da izstrelitev sega v zračno območje druge države, mora operativni center dobiti dovoljenje kontrole letov obeh držav

3 Tudi v primeru, ko je kontrola letov že dala dovoljenja za izstrelitev raket, osebje, ki je zadolženo za izstrelitev raket, le-te ne sme izstreliti, če v bližini strelišča sliši zvok letečega letala ali podoben zvok, ki mu vzbuja sum o prisotnosti letala oziroma če vidi letalo, ki preletava območje, na katerem bodo izstreljene rakete

2 člen

1 Vsi pogovori, ki potekajo med operativnim centrom in centroma kontrole letov ter službeni pogovori znotraj operativnega centra se snemajo na magnetofonski trak, pri čemer se uporablja dogovorjena frazeologija

2 Operativni center in centra kontrole letov hranijo magnetofonski zapis 30 dni, razen ob morebitnih spornih primerih, ko je za rešitev le-teh potrebno več časa

3 člen

1 Operativni center in centra kontrole letov uporabljajo enake geografske karte v merilu 1 100 000 (ena proti stotisoč), ki so razdeljene v kvadrante dogovorjenih velikosti in ki so ustrezno označene

2 Na kartah so označeni tudi zračni koridorji in letalske cone. Karte izdelava operativni center v sodelovanju s centroma kontrole letov

3 Podatki, ki so navedeni v prejšnjih točkah, so prikazani tudi na radarskih ekranih kontrol letov in operativnega centra

4 člen

1 Operativni center dvakrat dnevno sporoča kontrolama letov meteorološke podatke. Na zahtevo kontrol letov mora operativni center dati dodatne meteorološke podatke

2 Ko se pojavi potreba po izstrelitvi raket, operativni center najkasneje v roku 15 (petnajst) minut pred predvideno izstrelitvijo o tem obvesti pristojno kontrolo letov, tako da le-ta lahko podvzame varnostne ukrepe za zračno območje, za katerega je pristojna. Operativni center istočasno zahteva uskladitev ure (TIME CHECK) Čas meri po GMT

3 Dovoljenje za izstrelitev raket se zahteva od pristojne kontrole letov najmanj 5 (pet) minut pred izstrelitvijo

Прилог III

ПРАВИЛНИК

ЗА ДОБИЈАЊЕ ДОЗВОЛЕ ЗА ИСПАЉИВАЊЕ РАКЕТА ОД СТРАНЕ ЦЕНТАРА ЗА КОНТРОЛУ ЛЕТЕЊА У СОЦИЈАЛИСТИЧКОЈ ФЕДЕРАТИВНОЈ РЕПУБЛИЦИ ЈУГОСЛАВИЈИ И РЕПУБЛИЦИ ИТАЛИЈИ

Члан 1

1 Испаливањем ракета управља Оперативни центар на основу претходно прибављеног одобрења од контроле летења која је надлежна за ваздушни простор у коме ће ракете бити испалене

2 Када се ракете испалују на подручју до 5 (пет) НМ од југословенско-италијанске границе и кад испаливање задире у ваздушни простор друге земље, Оперативни центар мора да добије дозволу контроле летења обе земље

3 И у случају када је контрола летења већ дала одобрење за испаливање ракета, особље које је задужено за испаливање ракета не сме их испалити ако се у близини места за испаливање ракета чује звук авиона или сличан звук које оставља сумњу у присуству авиона, односно када види авион који прелеће подручје на коме ће се испалити ракете

Члан 2

1 Сви разговори који се воде између Оперативног центра и контроле летења и службени разговори унутар Оперативног центра снимају се на магнетофонску траку, с тим што се користи договорена терминологија

2 Оперативни центар и центри контроле летења чувају магнетофонски запис 30 дана, осим у евентуалним спорним случајевима за чије је решавање потребно више времена

Члан 3

1 Оперативни центар и центри контроле летења користе исте географске карте размере 1 100 000 (један према сто хиљада) које су подељене у квадранте договорених димензија и одговарајуће обележене.

2 На картама су такође обележени ваздушни коридори и аеродромске зоне. Karte израђује Оперативни центар, у сарадњи са центрима контроле летења

3 Подаци наведени у претходним тачкама приказани су и на радарским екранима контроле летења и Оперативног центра

Члан 4

1 Два пута на дан Оперативни центар саопштава контролама летења метеоролошке податке. На захтев контроле летења Оперативни центар дужан је да да додатне метеоролошке податке

2 Када се појави потреба за испаливањем ракета, Оперативни центар обавештава о томе, најмање у року од 15 (петнаест) минута пре предвиђеног испаливања, надлежну контролу летења како би она могла предузети потребне заштитне мере за ваздушно подручје за које је надлежна. Истовремено, Оперативни центар захтева усклађивање часовника (TIME CHECK) Време се мери по GMT

3 Захтев за одобрење за испаливање ракета доставља се надлежној контроли летења најмање 5 (пет) минута пре испаливања

4 Najkasneje 2 (dve) minuti po izstrelitvi raket mora operativni center sporočiti pristojnima centroma kontrole letov, da je aktivna obramba prenehala. V primeru, da je bila izstrelitev odložena, se v enakem času ponovno zahteva dovoljenje.

5 člen

1 Zahtevek za izdajo dovoljenja, za izstreljevanje raket, ki je naveden v 3 odstavku 4 člena, mora naznačiti

a) kvadrante, ki so naznačeni na karti iz 3 člena, skozi katere bodo letele rakete, upoštevajoč tudi kvadrante, ki so v območju 5 (pet) NM varnostne cone,

b) čas začetka izstreljevanja raket, izražen v urah in minutah

c) čas, ko se bo izstreljevanje predvidoma prenehalo, izražen enako kot je navedeno zgoraj,

d) maksimalno nadmorsko višino, ki jo raketa lahko doseže, povečano za 500 m varnostnega sloja, izraženo v metrih

6 člen

1 Pristojna kontrola letov da operativnemu centru zahtevano dovoljenje najkasneje 4 (štiri) minute po prejemu zahtevka za izdajo dovoljenja, razen v primerih, ki so navedeni v 7 členu

2 Sporočilo iz 1 točke mora vsebovati vse pokazatelje, ki so navedeni v 5 členu

3 Operativni center brez privolitve kontrole letov, ki je izdala dovoljenje, ne sme spremeniti navedenih pokazateljev

7 člen

1 Centra kontrole letov lahko v nujnih primerih, ko ne moreta zagotoviti varnosti letov ali ko je letalo v težavah ali v nevarnosti, odklonita izdajo dovoljenja, razveljavita že dano dovoljenje oziroma skrajšata čas trajanja dovoljenja

2 V primeru razveljavitve dovoljenja mora operativni center prenehati z izstreljevanjem raket takoj, oziroma najkasneje 2 (dve) minuti po prejemu sporočila in o tem obvestiti centra kontrole letov

3 Izstrelitev raket ne sme biti prepovedana za nedoločen čas, če za to ni opravičenega razloga

Члан 3

Хидрометеоролошки завод СР Словеније стараће се о спровођењу Заједничког система противградне одбране у Социјалистичкој Федеративној Републици Југославији, сагласно одредби члана 5 Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Италије о заједничкој противградној одбрани

Члан 4

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

4 Оперативни центар је дужан да најкасније 2 (два) минута после испаливања ракете обавести надлежне центре контроле летења да је престала активна одбрана. У случају да дође до одлагања испаливања ракете, у истом временском периоду поново се подноси захтев за одобрење

Члан 5

1 Захтев за одобрење за испаливање ракете који је наведен у члану 4 став 3 Правилника треба да садржи

a) квадранте означене на карти из члана 3 Правилника кроз које ће ракете летети, узимајући у обзир и квадранте на подручју од 5 (пет) NM заштитне зоне,

b) време почетка испаливања ракете, изражено у минутима,

c) време за које се предвиђа завршетак испаливања, изражено онако како је нavedено горе,

d) максималну надморску висину домета ракете, увечану за 500 m заштитног слоја, изражено у метрима

Члан 6

1 Надлежна контрола летења доставља Оперативном центру тражено одобрење најкасније у року од 4 (четири) минута од момента када прими захтев за одобрење, осим у случајевима који су наведени у члану 7

2 Извештај из тачке 1 мора да садржи све показатеље који су наведени у члану 5

3 Без сагласности контроле летења која је дала одобрење — Оперативни центар не сме да измени наведене показатеље

Члан 7

1 У хитним случајевима, када се не може обезбедити безбедност летења или када авион има тешкоћа или је у опасности, центри контроле летења могу одбити давање одобрења, укинути већ дато одобрење, односно скратити време трајања одобрења

2 У случају укидања одобрења, Оперативни центар дужан је да одмах престане са испаливањем ракете, односно најкасније 2 (два) минута од пријема извештаја и о томе обавести центре контроле летења

3 Испаливање ракете не може се забранити на неодређено време ако за то не постоје оправдани разлози

70

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОГРАМА КУЛТУРНЕ, ПРОСВЕТНЕ И НАУЧНЕ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ ЗА ПЕРИОД ОД 1 АПРИЛА 1981. ДО 31 МАРТА 1984 ГОДИНЕ

Члан 1

Ратификује се Програм културне, просветне и научне сарадње између Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Владе Краљевине Данске за период од 1 априла 1981 до 31 марта 1984 године, са прилогом, потписан 22 маја 1981 године у Београду, у оригиналу на енглеском језику *)

Члан 2

Текст Програма у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

PROGRAMME

OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SFR OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE PERIOD FROM APRIL 1, 1981 TO MARCH 31, 1984

The Federal Executive Council of the Assembly of the SFR of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark, desirous to continue and promote the development of mutual relations and cooperation in the fields of culture, education and science, and in accordance with Article 12, of the Agreement of Cultural Cooperation between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Denmark, signed on October 12, 1970, at the fifth Session of the Mixed Commission, held in Belgrade from May 19 to May 22, 1981, have agreed on the following Programme of Cooperation for the period from April 1, 1981 to March 31, 1984

I SCIENCE AND EDUCATION

Article 1

The Parties shall, through the competent bodies, grant 24 months of scholarships, annually, for the academic years of 1981/82, 1982/83 and 1983/84. The scholarships are intended for post-graduate students, senior students, for young researchers and artists, with a view to their specialization and additional training

ПРОГРАМ

КУЛТУРНЕ, ПРОСВЕТНЕ И НАУЧНЕ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ САВЕЗНОГ ИЗВРШНОГ ВЕЋА СКУПШТИНЕ СФР ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ ЗА ПЕРИОД ОД 1 АПРИЛА 1981 ДО 31 МАРТА 1984

Савезно извршно веће Скупштине СФР Југославије и Влада Краљевине Данске, у жељи да и даље унапређују развој међусобних односа и сарадње у области културе, просвете и науке, а у окладу са чланом 12 Споразума о културној сарадњи између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Данске, који је потписан 12 октобра 1970 године, на петом заседању Мешовите комисије, одржаном у Београду од 19 до 22 маја 1981 године, сагласили су се о следећем Програму сарадње за период од 1 априла 1981 до 31 марта 1984 године

I — НАУКА И ПРОСВЕТА

Члан 1

Стране ће, посредством надлежних органа, годишње додељивати стипендије у трајању од 24 месеци за академске године 1981/82, 1982/83 и 1983/84. Стипендије су намењене студентима постдипломских студија, студентима завршних година факултета, младим научницима и уметницима а у циљу

*) Програм је, сходно свом члану 42 ступио на снагу 5 новембра 1981 године.

at universities and institutions of higher education of the other Party

The shortest period for with the scholarships shall be granted is four months

Article 2

The Parties shall, through the competent bodies, exchange scholarships totalling eight months for research workers in the fields of science and art

Article 3

Each Party shall encourage participation of its own nationals in summer courses in language and literature, organized by the other Party

A The Yugoslav Party shall, with the assistance of organizers, grant 8 scholarships annually to Danish Slavists and senior students of Slavic languages and literature for participation in the following seminars on languages and literature of the Yugoslav nations

a) Meeting of Slavists at the International Slavist Centre of the SR of Serbia (1),

b) The Yugoslav seminar for foreign Slavists (3),

c) Seminar on the Slovene language, literature and culture in Ljubljana (1)

d) Seminar on the Macedonian language, literature and culture (2),

e) Seminar of the Zagreb School of Slavists in Zagreb and Dubrovnik (1)

B The Danish Party shall grant 7 scholarships annually to candidates from Yugoslavia, for participation in summer seminars on Danish language and literature held in Denmark

Article 4

The Parties shall encourage direct cooperation between their respective universities and other institutions of higher education

Article 5

The Parties will exchange university professors or lecturers of institutions for higher education in order to establish contacts and deliver lectures in the other country on topics previously agreed upon and upon invitation. During the Programme period 3 professors or lecturers will be exchanged for a total period of 31 days

Article 6

Within the given framework of their possibilities the Parties will provide assistance in organizing courses in their respective languages and literature at the universities of the other Party

The Parties will exchange book donations to the libraries of those institutions where the language (s) and or literature (s) of the other Party is (are) taught, as well as to other educational libraries

Article 7

During the validity of this Programme, the Parties shall endeavour to exchange 6 experts each, in the field of education, to study specific issues in this field, and to exchange experience

The duration of each stay shall be up to 7—10 days

This exchange shall be realized between the following Yugoslav institutions and the Danish experts appointed by the Danish Ministry of Education

специјализације и усавршавања на универзитетима и високошколским установама друге стране

Минимално трајање стипендије износиће 4 месеца

Члан 2

Стране ће, посредством надлежних органа, размотрити стипендије у укупном трајању од 8 месеци за научне раднике из области науке и уметности

Члан 3

Две стране ће подстицати учешће својих представника на летњим курсевима језика и књижевности који се организују у земљи друге стране

А Југословенска страна ће, посредством организатора, доделити 8 стипендија годишње за учешће данских слависта и студената славистике завршених година на следећим семинарима језика и књижевности народа Југославије

а) Скуп слависта Међународног славистичког центра СР Србије (1),

б) Југословенски семинар за стране слависте (3),

ц) Семинар, словеначког језика, књижевности и културе, Љубљана (1),

д) Семинар македонског језика, књижевности и културе (2),

е) Семинар Загребачке славистичке школе у Загребу и Дубровнику (1)

Б Данска страна ће доделити 7 стипендија годишње југословенским кандидатима за учешће на летњим семинарима данског језика и књижевности који се одржавају у Данској

Члан 4

Стране ће подстицати непосредну сарадњу између својих универзитета и других високошколских установа

Члан 5

Стране ће вршити размену универзитетских професора или предавача високошколских установа у циљу успостављања контаката и упућиваће позиве за одржавање предавања о претходно договореној теми у земљи друге стране. За време важења Програма, реализоваће се размена 3 професора или предавача на боравак у укупном трајању од 31 дана

Члан 6

Стране ће, у оквиру својих могућности, пружити помоћ у организовању курсева језика и књижевности на универзитетима друге стране

Стране ће вршити размену поклон-књига намењених библиотекама оних институција на којима се предаје језик (предају језици) и (или) књижевности земље друге стране, као и осталим научним библиотекама

Члан 7

За време важења Програма стране ће настојати да остваре размену од по 6 стручњака у области образовања у циљу изучавања појединих питања из ове области и размене искустава

Сваки боравак трајаће од 7 до 10 дана

Ова размена ће се реализовати између следећих југословенских институција и данских стручњака које одреди данско Министарство образовања

— The Republican Institute for the Promotion of Education of SR Serbia (1 expert for 10 days)

— The Institute for the Promotion of Education of the City of Belgrade (2 experts for 7 days each)

— The Republican Institute for the Promotion of Education of the SR of Montenegro (1 expert for 10 days)

— The Pedagogical Institute of Vojvodina (2 experts for 10 days each)

Article 8

The Parties will encourage their respective institutions and organizations to inform each other on important congresses, conferences, seminars and scientific gatherings in order to enable professors, scientists and specialists of the other country to take part in these events. They will encourage their competent institutions to forward invitations to candidates of the other Party.

The Yugoslav Party will encourage the organizers of the following events in Yugoslavia to invite representatives from Denmark:

a) The International Seminar »University of Today« (1)

b) The International Seminar »Socialism in Yugoslav Theory and Practice«

Article 9

The Parties shall take steps to ensure mutual recognition of school certificates and diplomas. To this end, information and documentation on their educational systems shall be regularly exchanged.

Article 10

The Parties agree to continue the cooperation of their specialists in education, concerning the education of Yugoslav children and youth in Denmark, and particularly in organizing the supplemental instruction in the mother tongue.

During the validity of this Programme a meeting of Yugoslav and Danish experts will be organized for the purpose of examining the existing situation and problems in the education of Yugoslav children and youth, as well as possibilities for its promotion.

II CULTURE AND ART

Article 11

During the Programme period the Parties will exchange specialists for the purpose of study and exchange of experience within the fields of arts, architecture, protection and conservation of historical monuments, music, theatre, art, film libraries and other fields of culture for a period of up to 2 weeks each.

For this purpose each Party shall grant a total period of 15 weeks annually i.e. a total of 45 weeks during the validity of this Programme according to the articles of this chapter.

Music and Theatre

Article 12

The Parties will encourage cooperation between their respective opera houses, theatres, orchestras and leading amateur and folklore groups in order to organize guest performances and establish cooperation through direct arrangements between their relevant agencies and institutions.

— Републички завод за унапређивање васпитања и образовања СР Србије (1 стручњак на 10 дана),

— Завод за унапређивање васпитања и образовања града Београда (2 стручњака на по 7 дана),

— Републички завод за унапређивање школства СР Црне Горе (1 стручњак на по 10 дана),

— Педагошки завод Војводине (2 стручњака на по 10 дана)

Члан 8

Стране ће подстицати своје институције и организације да се узајамно обавештавају о важнијим конгресима, конференцијама, семинарима и научним скуповима како би омогућили да професори, научници и стручњаци друге земље учествују на тим манифестацијама. Оне ће подстицати своје надлежне институције да упућују позиве за учешће представника друге стране.

Југословенска страна ће подстицати организаторе следећих скупова у Југославији да позивају представнике из Данске на:

a) Међународни семинар „Универзитет данас“ (1),

b) Међународни семинар „Социјализам у југословенској теорији и пракси“

Члан 9

Стране ће предузети кораке у циљу постизања узајамног признавања школских сведочанстава и диплома. У том циљу, оне ће редовно размењивати документацију и информације о системима образовања.

Члан 10

Стране су се сагласиле да се настави сарадња њихових просветних стручњака у вези са школовањем југословенске деце и омладине у Данској, а посебно организовања допунске наставе на матерњем језику.

За време важења Програма организоваће се састанак југословенских и данских стручњака ради разматрања садашњег стања и проблема у школовању југословенске деце и омладине, као и могућности унапређивања такве сарадње.

II — КУЛТУРА И УМЕТНОСТ

Члан 11

Стране ће за време важења Програма вршити размену стручњака, на боравак у трајању од највише по 2 недеље, у циљу проучавања и размене искустава у области уметности, архитектуре, заштите и конзервације историјских споменика, музике, позоришне уметности, филма, рада библиотека и осталим областима културе.

У ту сврху, свака страна ће ставити на располагање по 15 недеља годишње, односно укупно 45 недеља за време важења Програма, у складу са члановима овог поглавља.

Музика и позориште

Члан 12

Стране ће подстицати сарадњу између својих оперских кућа, позоришта, оркестара и водећих аматерских и фолклорних ансамбала у циљу организовања гостовања и успостављања сарадње путем непосредних договора између одговарајућих агенција и институција.

Article 13

The Parties will encourage exchanges through agencies of artistic groups and individual artists with the aim of giving performances, concerts, recitals etc

Furthermore, the Parties will encourage and assist, according to their possibilities, the participation upon invitation of their artists, ensembles and theatre groups in international festivals, which are held in the two countries

Article 14

The Parties shall inform each other of international music-scenic events in their respective countries, and shall encourage participation of their ensembles in such events

The Yugoslav Party shall invite Danish ensembles to participate in the following international music-scenic events in Yugoslavia

- a) The Summer Cultural Performances
- b) The Belgrade Music Festival in 1982
- c) »The Joy of Europe« (1 children's ensemble)
- d) The Festival of Youth Choirs in Celje in 1981
- e) The Belgrade International Theatre Festival (by invitation from the organizer)

The Danish Party shall encourage organizers of similar events in Denmark eg festivals in Copenhagen, Aarhus, Odense) to invite participation from Yugoslavia Details of participation shall be agreed upon through direct contact between the organizers

Article 15

During the validity of this Programme, the »Sterijino pozorje« shall invite one Danish expert to participate in the Yugoslav Theatre Festival in Novi Sad

The Danish Party shall invite a Yugoslav observer to attend the Aarhus Festuge

Article 16

The Parties will encourage cooperation between their organizations of »Jeunesse Musicale« and within their possibilities will facilitate the exchange of guest tours and participation of their young musicians in competitions organized by the »Jeunesse Musicale« in their respective countries

The Yugoslav Party informed the Danish Party that Danish representatives will be invited to

- a) The International Competition of »Jeunesse Musicale« in Belgrade,
- b) A summer course organized in the Cultural Centre of the International Federation of »Jeunesse Musicale« in Grožnjan,
- c) Music colony in Vojvodina

Fine Arts

Article 17

The Parties shall encourage direct cooperation between museums, galleries and associations of artists in their respective countries, for the purpose of organizing exhibitions and exchanging catalogues and publications

Члан 13

Стране ће, преко својих агенција, подстицати размену уметничких група и уметника појединачно у циљу одржавања представа, концерата, рецитала, итд.

Стране ће, такође, подстицати и помагати, у окладу са својим могућностима, учешће по позиву, својих уметника, ансамбала и позоришних група на међународним фестивалима који се одржавају у две земље

Члан 14

Стране ће обавештавати једна другу о међународним музичко-сценским манифестацијама које се одржавају у њиховим земљама и подстицаће учешће својих ансамбала на тим манифестацијама

Југословенска страна ће позивати данске ансамбле да учествују на следећим међународним музичко-сценским манифестацијама у Југославији

- a) Летњим културним приредбама,
- b) Београдским музичким свечаностима, 1982,
- ц) Радост Европе (1 дечији ансамбл),
- д) Фестивалу омладинских хорова у Цељу, 1981,
- е) Београдском међународном фестивалу позоришта (по позиву организатора)

Данска страна ће подстицати организаторе сличних манифестација у Данској (нпр фестивалима у Копенхагену, Архусу, Оденсеу) да позивају учеснике из Југославије

Организатори ће се непосредно договорити о свим детаљима таквих учешћа

Члан 15

За време важења Програма »Стеријино позорје« ће позвати једног данског стручњака да присуствује Југословенским позоришним играма у Новом Саду

Данска страна ће позвати југословенског посматрача да присуствује фестивалу у Архусу

Члан 16

Стране ће подстицати сарадњу између својих организација Музичке омладине и у оквиру својих могућности подстицати постовања и учешће својих младих музичара на такмичењима Музичке омладине која се буду одржавала у две земље

Југословенска страна је обавестила Данску страну да ће позивати данске представнике на/у

- a) Међународно такмичење Музичке омладине у Београду,
- b) Летњи курс који се организује у Културном центру Међународне Федерација Музичке омладине у Грожњану,
- ц) Музичку колонију у Војводини

Ликовна уметност

Члан 17

Стране ће подстицати непосредну сарадњу између музеја, галерија и уметничких удружења својих земаља у циљу организовања изложби и размене каталога и публикација

Article 18

During the validity of this Programme the Danish Party offers to present an exhibition of contemporary graphic art and to examine the possibility of presenting an exhibition of works by artists belonging to the »COBRA« group. If it is not possible to organize the exhibition of works by artists belonging to the »COBRA« group the Parties shall agree through diplomatic channels on another suitable exhibition.

The Yugoslav side shall endeavour to send to Denmark the following exhibitions:

- a) The pre-history of Serbia (with exhibits from Lepenski vir)
- b) The Contemporary art of Bosnia and Herzegovina
- c) New trends in the Yugoslav art in the 70-es
- d) »Partisan Prints and Drawings«

Acceptance of the exhibitions offered is conditional upon prior approval by the exhibition halls where they are to be shown.

Article 19

The Parties shall inform each other of international artistic events in their respective countries, and shall encourage participation by their artists in such events.

The organizer of the International Biennial of Graphic Arts in Ljubljana shall invite Danish representatives to participate in the Biennial in 1981.

The Danish Party shall encourage organizers of similar events in Denmark to invite Yugoslav participation.

Article 20

The Parties favour the exchange of reputed artists for participation in the work of art colonies.

The Yugoslav Party shall encourage the organizers of art colonies to invite Danish artists to participate in their work.

The Danish Party shall organise study visits for Yugoslav artists in the field of fine arts a duration of 14 days each, in accordance with Article 11.

Article 21

The Parties shall encourage direct cooperation between their respective organizations for the protection of cultural and historical landmarks, with a view to exchanging experience and information.

Literature and Publishing Activities

Article 22

The Parties will encourage direct cooperation between the associations and unions of writers and literary critics of their respective countries with a view to promoting existing cooperation and exchange of literature.

The Yugoslav Party expresses the wish for Danish writers to participate in the work of the following gatherings:

- a) The International Writer's Meeting in Bled (one annually)
- b) The October Writers' Meeting in Belgrade (one writer for a seven day visit annually)
- c) The Ratković's Evenings of Poetry (one poet for a 3—5 day visit in 1983)

Члан 18

Данска страна предлаже да за време важења Програма организује изложбу савремене графика и да испита могућност организовања изложбе дела уметника групе „КОБРА“. Уколико није могуће организовати изложбу дела уметника групе „КОБРА“, стране ће се дипломатским путем договорити о другој одговарајућој изложби.

Југословенска страна ће настојати да у Данску упути следеће изложбе:

- a) Праисторија у Србији (са експонатима из Лепенског вира),
- б) Савремена уметност Босне и Херцеговине,
- ц) Нове тенденције у југословенској уметности 70-их година,
- д) Партизанска графика и цртежи

Прихватање понуђених изложби подлежи претходном одобрењу галерија у којима изложбе треба да се организују.

Члан 19

Стране ће обавештавати једна другу о међународним ликовним манифестацијама које се одржавају у њиховим земљама и подстицаће учешће својих уметника на тим манифестацијама.

Организатор Међународног графичког бијенала у Љубљани упутиће позив за учешће данских представника на Бијеналу 1981 године.

Данска страна ће подстицати организаторе сличних манифестација у Данској да позивају југословенске представнике.

Члан 20

Стране ће подстицати размену истакнутих уметника у циљу учешћа у раду ликовних колонија.

Југословенска страна ће подстицати организаторе ликовних колонија да упућују позиве данским уметницима да учествују у раду колонија.

Данска страна ће, у складу са чланом 11, организовати студијске посете за југословенске ликовне уметнике у трајању од по 14 дана.

Члан 21

Стране ће подстицати непосредну сарадњу између организација за заштиту споменика културе и историјских споменика у циљу размене искустава и информација.

Књижевност и издавачка делатност

Члан 22

Стране ће подстицати непосредну сарадњу између удружења и савеза писаца и књижевних критичара две земље како би се унапредила постојећа сарадња и размена књижевних дела.

Југословенска страна изражава жељу да дански књижевници учествују у раду следећих окупова:

- a) Међународни сусрет писаца на Бледу (1 годишње),
- б) Октобарски сусрет писаца у Београду (1 писац годишње на 7 дана),
- ц) Ратковићеве вечери поезије (1 песник на 3-5 дана 1983),

d) The Sarajevo Days of Poetry (one poet during the validity of the Programme)

e) The Struga Evenings of Poetry (2—3 poets during the validity of the Programme)

f) The Zagreb Literary Discussions (one writer in 1982)

The Danish Party shall invite Yugoslav writers to participate in similar gatherings organized in Denmark or shall receive the corresponding number of Yugoslav writers for study visits for a duration of 7 days each, in accordance with Article 11

Article 23

The two Parties shall encourage cooperation between their publishing houses for the purpose of translation and publication of the works of authors of the other Party

The Yugoslav publishing organizations »Veselin Masleša« and »Svjetlost« of Sarajevo, and »Mladost« of Zagreb shall realize this cooperation with the »Husets Forlag« of Aarhus and other interested Danish organizations

Libraries, Archives and Museums

Article 24

The Parties shall encourage the exchange of information and publications in the field of archaeology, museology and protection of museum materials

Article 25

The Parties shall support the establishment of cooperation between the Yugoslav Bibliographical Institute of Belgrade and the Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer (IDE) for the purpose of exchanging national bibliographies, as well as other bibliographical and library literature and information

Article 26

The Parties shall encourage cooperation between their libraries and librarians organizations for the purpose of exchanging publications and librarians in accordance with Article 11

In that respect, the following libraries shall continue their direct cooperation

— The Matica Srpska Library, on the one side, and the Royal Library in Copenhagen and the Library of the Slavic Institute of the University of Aarhus, on the other,

— The National Library of the SR of Serbia and the Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer (IDE)

— The National and University Library of Ljubljana on the one side, and the Royal Library in Copenhagen and the Slavic Institutes at Danish universities, on the other

Film

Article 27

The Parties shall encourage direct cooperation between their respective film institutions

During the validity of the Programme, the Parties shall consider the possibility of signing an agreement on cooperation in the field of film, between the two countries, which would specifically determine the forms, ways and conditions for joint production and exchange of films

d) Сарајевски дани поезије (1 песник за време важења Програма),

e) Струшке вечери поезије (2—3 песника за време важења Програма),

ф) Загребачки књижевни разговори (1 књижевник 1982)

Данска страна ће позивати југословенске књижевнике да учествују на сличним окуповима који се одржавају у Данској или ће примити одговарајући број југословенских књижевника на студијски боравак у трајању од по недељу дана, у складу са чланом 11

Члан 23

Две стране ће подстицати сарадњу између издавачких кућа у циљу преводјења и објављивања дела аутора друге стране

Југословенске издавачке организације „Веселин Маслеša“ и „Свјетлост“ из Сарајева и „Младост“ из Загреба оствариће ову сарадњу са издавачком кућом „Husets Forlag“ из Архуса и са другим заинтересованим данским издавачким организацијама

Библиотеке, архиви и музеји

Члан 24

Стране ће подстицати размену информација и публикација у области археологије, музеологије и заштите музејских материјала

Члан 25

Стране ће подстицати успостављање сарадње између Југословенског библиографског института у Београду и Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer (IDE) у циљу размене националних библиографија, као и друге библиографске и библиотечке литературе и информација

Члан 26

Стране ће подстицати сарадњу између својих библиотека и организација библиотекара у циљу размене публикација и библиотекара у складу са чланом 11

У том циљу, следеће библиотеке ће наставити непосредну сарадњу

— Библиотека Матице српске, с једне стране, и Краљевска библиотека у Копенхагену и библиотека Славистичког института Универзитета у Архусу, с друге стране,

— Народна библиотека СР Србије и Danmarks Institut for International Udveksling af Videnskabelige Publikationer (IDE),

— Народна и универзитетска књижница у Љубљани, с једне стране и Краљевска библиотека у Копенхагену и славистички институти на данским универзитетима, с друге стране

Филм

Члан 27

Стране ће подстицати непосредну сарадњу између својих филмских организација

За време важења Програма, стране ће испитати могућност потписивања споразума о сарадњи у области филма између две земље, којим би се ближе утврдили облици, начини и услови заједничке продукције и размене филмова

Article 28

The Parties shall encourage reciprocal participation in international film festivals organized in the two countries

To this end, the Parties shall encourage the organizers of such events to notify each other well in advance

Article 29

The interfilm Festival of Ljubljana shall invite the Danish Party to present a Danish film at the International Film Festival on Sport and Tourism in Kranj in 1982

Article 30

The Parties shall encourage the cooperation between the Yugoslav Film Library and the Det Danske Film-museum

The Yugoslav Party expresses the wish to exchange annually one film programme of the national production, as well as to exchange one expert for a 14 days visit during the validity of the Programme, in accordance with Article 11

Article 31

The Danish Party is willing to organize a Yugoslav Film Week in Denmark in 1983, as a reciprocity for the Danish Film Week organized in Yugoslavia in 1978

Other forms of cooperation

Article 32

The Parties shall encourage further cooperation between the Association of Photographes of Yugoslavia and the Selskabet for Dansk Fotografi

Article 33

The Parties will examine the possibilities of established direct cooperation between amateur organizations of cinematography and photography

The Photo-Film Club "Branko Bajić" from Novi Sad shall invite representatives from Denmark to send their exhibits to the international photography exhibition "The Golden Eye", which will be held in Novi Sad in 1983

The members of the Photo-Film Club "Branko Bajić" express the wish to send their exhibits to a similar photography exhibition in Denmark

Article 34

The Parties shall encourage the cooperation in the field of information, on the basis of direct agreements between the relevant organizations

Article 35

The Parties note with satisfaction the cooperation between their national UNESCO commissions and shall encourage further development of this cooperation

General Provisions

Article 36

The competent bodies of the Sending Party shall, by January 31, submit the list of candidates nominated for scholarships offered by the Receiving Party. In addition to the application, the Sending Party shall submit detailed information on the candidates, their

Члан 28

Стране ће подстицати учешће на реципрочној основи на међународним филмским фестивалима који се одржавају у две земље

У том циљу, две стране ће подстицати организаторе ових манифестација да благовремено обавештавају о њиховом одржавању

Члан 29

Интерфилм фестивал у Љубљани упутиће позив за учешће данског филма на Међународном фестивалу спортских и туристичких филмова у Крању 1982 године

Члан 30

Стране ће подстицати сарадњу између Југословенске кинотеке и Det Danske Film-museum

Југословенска стране изражава жељу да годишње размени један филмски програм националне продукције, као и да размени једног стручњака на боравак од 14 дана за време важења Програма, у складу са чланом 11

Члан 31

Данска страна је спремна да организује „Недељу југословенског филма“ у Данској 1983 године, на основу реципроцитета с обзиром да је 1978 у Југославији одржана „Недеља данског филма“

Остали видови сарадње

Члан 32

Стране ће подстицати даљу сарадњу између Фото-савеза Југославије и Selskabet for Dansk Fotografi

Члан 33

Стране ће испитати могућности за успостављање непосредне сарадње између својих аматерских фото-кино савеза

Фото-кино клуб „Бранко Бајић“ из Новог Сада упутиће позив представницима Данске да пошаљу своје експонате на међународну изложбу фотографија „Златно око“, која ће се одржати у Новом Саду 1983 године

Чланови Фото-кино клуба „Бранко Бајић“ изражавају жељу да упуте своје експонате на сличну изложбу фотографија у Данској

Члан 34

Стране ће подстицати сарадњу у области информација на основу непосредних договора надлежних организација

Члан 35

Стране са задовољством констатују постојање и подржавају даљи развој сарадње између својих националних комисија за сарадњу са UNESCO-ом

Опште одредбе

Члан 36

Надлежни органи стране која шаље доставиће, најкасније до 31 јануара, списак кандидата предложених за стипендије које даје страна која прима. Уз пријаву страна која шаље треба доставити и детаљне податке о кандидатима, њиховим програмима

programmes of studies, knowledge of foreign languages, etc The Receiving Party shall inform the Sending Party, by June 15, at the latest, of its decision as regards the nominated candidates The scholarship holders shall report to the corresponding authorities at the beginning of the academic year, or at a previously determined time The date of arrival of the scholarship holders should be communicated at least three weeks in advance

With the approval of both Parties, the scholarships for one academic year may exceptionally be transferred to the following academic year

Article 37

Invitations to professors and specialists to deliver lectures shall be considered by the other Party within two months. Upon request the Sending Party shall furnish all necessary informations on the experts, including their knowledge of foreign languages, as well as the proposed date of arrival Information on the each date of arrival and the means of transportation to be used shall be submitted at least three weeks in advance

Article 38

Proposals relating to the exchange of delegations, visits of individuals or music ensembles, shall be considered by the competent bodies of the respective Parties, within two months of receipt of the proposals

All useful information on music ensembles, including their programme of stay, date of arrival, number of persons and the itinerary during their stay, shall be sent at least one month before their arrival

Article 39

The provisions of this Programme can be amended, changed or postponed for a later date, on the basis of mutual agreement previously reached by the two Contracting Parties

Article 40

The Financial Provisions set out in the Annex attached hereto form an integral part of this Programme

Article 41

The next session of the Mixed Commission shall be held in Copenhagen in the first half of 1984

Article 42

The Programme shall enter into force in accordance with the national legislations of the two countries

The Programme is done in two original copies in the English language, both texts being equally authentic

Done in Belgrade May 22, 1981

For the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Vlastimir Stamenović (s)
Assistant director of the Federal Administration for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Cooperation

For the Government of the Kingdom of Denmark

J O Stephensen, (s)
Acting Head of Division, Ministry of Foreign Affairs of Denmark

студија, знању страних језика, итд Страна која прима обавестиће страну која шаље најкасније до 15 јуна, о својој одлуци у погледу предложених кандидата Стипендисти ће се јавити надлежним органима у месту студирања на почетку академске године, или у претходно утврђено време О датуму доласка стипендиста обавестиће се најкасније три недеље унапред

Коришћење стипендије за једну школску годину, може се изузетно, уз сагласност обе стране, пренети на наредну школску годину

Члан 37

Надлежни органи друге стране ће у року од два месеца размотрити упућивање позива професорима и стручњацима који треба да одрже предавања Страна која шаље ће, на захтев, доставити све потребне информације о стручњацима, укључујући њихово познавање страних језика као и предложени датум доласка Обавештења о тачном датуму доласка и превозном средству мора се доставити најкасније три недеље унапред

Члан 38

Надлежни органи друге стране, ће у року од два месеца по пријему предлога размотрити предлоге који се односе на размену делегација, посете поједица или музичких ансамбала

Све корисне информације о музичким ансамблима, укључујући њихов програм боравака, датум доласка, број особа и програм путовања (itinerary) у току боравака, биће достављене најкасније месец дана пре доласка

Члан 39

Одредбе овог програма могу да се догуне, измене или да се њихова примена одложи за каснији период на основу претходног узајамно постигнутог договора између страна уговорница

Члан 40

Финансијске одредбе дате у Прилогу Програма чине саставни део овог програма

Члан 41

Наредно заседање Мешовите комисије одржаће се у Копенхагену у првој половини 1984 године

Члан 42

Програм ступа на снагу у окладу са националним законодавствима две земље

Програм је сачињен у два оригинална примерка на енглеском језику, од којих су оба подједнако веродостојна

Сачињено 22 маја 1981 године у Београду

За Савезно извршно веће
Окупштине Социјалистичке
Федеративне Републике
Југославије,

За Владу
Краљевине Данске,

Властимир Стаменовић, с р
помоћник директора Савезног завода за међународну научну, просветно-културну и техничку сарадњу

J O Stephensen, с р
вд начелника Одељства иностраних послова Данске

Annex

Прилог

THE FINANCIAL PROVISIONS

ФИНАНСИЈСКЕ ОДРЕДБЕ

I VISITS TO DENMARK

I — ПОСЕТЕ ДАНСКОЈ

A Scholarship Holders

А Стипендисти

1 Scholarship holders from Yugoslavia under Article 1 shall have the following provided in Denmark

1 Стипендистима из Југославије, сходно члану 1, у Данској се обезбеђује

a) a monthly scholarship in the amount of 2,470 Danish kroner index regulated,

а) месечна стипендија у износу од 2 470 данских круна (сума се повећава зависно од пораста трошкова),

b) free tuition at universities and institutions of higher education,

б) бесплатна настава на универзитетима и високошколским установама,

c) free medical care in case of unforeseen illness on the same conditions as those obtaining for Danish citizens,

ц) бесплатне медицинске услуге у случају изненадне болести, под истим условима као за данске држављане,

d) accomodation, if possible in students hostels, on the same conditions as those applicable to Danish students,

д) смештај, по могућству у студентским домовима, под истим условима као и за данске студенте,

e) meals in students' restaurants on the same conditions as those applicable to Danish students,

е) исхрана у студентским ресторанима, под истим условима као и за данске студенте,

f) travel expenses in Denmark necessary to accomplish the studies Urban and other travel expenses to be borne by the candidates

ф) путни трошкови за путовања по Данској, у вези са програмом усавршавања Трошкове градског превоза и друге трошкове превоза сnose сами кандидати

2 The Danish Party shall provide Yugoslav research workers (cf Article 2) with

2 Данска страна обезбеђује југословенским научним радницима (члан 2) следеће

a) a monthly scholarship in the amount of 2,850 Danish kroner, index regulated

а) месечну стипендију у износу од 2 850 данских круна (сума се повећава зависно од пораста трошкова),

b) facilities as mentioned under item 1) b, c, d, e and f

б) исте олакшице као под 1) б, ц, д, е и ф

B Short-Term Visits

Б Краће посете

The following provisions shall apply to short-term visits

Следеће одредбе ће се примењивати на краће посете

1 The Yugoslav Party shall bear the travel expenses to the place of destination, as well as the return fare

1 Југословенска страна сноси путне трошкове до места одређишта и у повратку

The Danish Party shall bear travel expenses in Denmark, necessary to accomplish the studies Urban and other travel expenses to be borne by the candidates

Данска страна сноси трошкове путовања по Данској везане за програм усавршавања Трошкове градског превоза и друге трошкове превоза сnose сами кандидати

2 a) Visiting Professors

2 а) Посете професора

The Danish Side shall grant a per diem of 350 Danish kroner to cover accommodation, food, local transportation and other expenses

Данска страна додељује дневницу од 350 данских круна за смештај, исхрану, локални превоз и друге трошкове

b) Other Short-Term Visits

б) Остале краће посете

The Danish Party shall provide accommodation and a per diem the amount of 150 Danish kroner for food, local transportation and other expenses

Данска страна обезбеђује смештај и дневницу од 150 данских круна за исхрану, локални превоз и друге трошкове

C Summer Seminars

Ц Летњи семинари

The Danish Party will provide free tuition as well as an allowance to cover board and lodging

Данска страна обезбеђује бесплатну наставу, као и одређени износ за трошкове смештаја и исхране,

II VISITS TO YUGOSLAVIA

A Scholarship Holders

1 Scholarship holders from Denmark shall have the following scholarships provided in Yugoslavia

a) Senior university students and first-year post-graduate students under Article 1 — — 7 300 din, monthly,

b) research workers — — 7 400 din, monthly

If the scholarship holders are accommodated in students' hostels, their scholarship shall be reduced, for category a to 6 200 dinars, and for category b to 6 600 dinars

The scholarships shall be increased in accordance with the cost of living

2 For the purchase of books, a lump sum, as follows

— for those staying up to 6 months — — 1 300 dinars

— for those staying more than 6 months — 1 800 dinars

3 Travel expenses in Yugoslavia, necessary to accomplish the studies, and a per diem of 400—500 dinars according to categories

B Short-Term Visits

The following financial provisions shall apply to short-term visits

1 Travel expenses to and from the place of destination shall be covered in Denmark

The Yugoslav Party shall bear the expenses of travel in Yugoslavia, necessary to accomplish the studies

The Yugoslav Party shall provide accommodation and a per diem in the amount of 450 — dinars

C Summer Seminars

Participants in summer seminars (except those taking part at their own expense) shall have the following provided

a) free tuition, accommodation and food, during the seminar,

b) expenses incurred in connection with excursions organized as part of the seminar

III EXHIBITIONS

The expenses relating to the exchange of exhibitions, anticipated by this Programme, shall be covered in the following way

The Sending Party shall bear the following

a) the expense of transportation of exhibitions to the first place of exhibition in the country of the Receiving Party as well as the return transportation expense from the last place of exhibition, and the cost of insuring the exhibition during its transportation and during its transportation and holding,

b) the expense of preparation of catalogues and other publicity material in an international language. Such material must be put at the disposal of the Receiving Party at least two months before sending the exhibition,

II — ПОСЕТЕ ЈУГОСЛАВИЈИ

А Стипендисти

1 У Југославији се стипендистима из Данске обезбеђује следећи износ стипендија

а) студентима завршених година и млађим пост-дипломцима — 7 300 динара месечно (члан 1),

б) научним радницима — 7 400 динара месечно

Ако су стипендисти смештени у студентском дому, стипендија им се умањује, за категорију а) на 6 200 динара, а за категорију б) на 6 600 динара

Висина стипендија ће се ускладити са порастом трошкова живота

2 За набавку књига једнократни износ, и то

— за оне који бораве до 6 месеци — 1 300 динара,

— за оне који бораве више од 6 месеци — 1 800 динара

3 Трошкове путовања по Југославији, у вези са програмом усавршавања, као и дневнице у износу од 400 до 500 динара у зависности од категорије

Б Краће посете

За краће посете ће се примењивати следеће финансијске одредбе

1 Путне трошкове до места одређишта и у повратку сноси Данска страна

Југословенска страна сноси путне трошкове по Југославији везане за програм усавршавања

2 Југословенска страна обезбеђује смештај у хотелу и дневницу у износу од 450 динара

Ц Летњи семинари

Учесницима на летњим семинарима (изузев оних који учествују у сопственом трошку) обезбеђује се следеће

а) бесплатна настава, смештај и исхрана у току трајања семинара,

б) трошкови екскурзија у оквиру семинара.

III — ИЗЛОЖБЕ

Трошкови везани за размену изложби, предвиђени овим програмом, регулисаће се на следећи начин

Страна која шаље сноси

а) транспортне трошкове експоната до првог места излагања у земљи стране која прима и транспортне трошкове у повратку од последњег места излагања, као и трошкове осигурања изложбе у току транспорта и њеног одржавања,

б) трошкови припремања каталога и осталог пропагандног материјала на једном од светских језика. Тај материјал треба да се стави на располагање страни која прима најмање два месеца пре путовања изложбе

The Receiving Party shall bear the following

- a) the cost of transportation within the country, from the first to the last place of exhibition,
- b) the expense of organizing the exhibition (premises, lighting, unloading, staging of exhibits, packing, etc),
- c) the expense of printing catalogues and other publicity material,
- d) the expense of stay for one expert accompanying the exhibition, for 14 days

The Receiving Party shall provide the exhibition with necessary measures of security and protection

No restoration of the exhibits may be carried out without prior approval of the Sending Party

IV FILM WEEKS

The following provisions shall apply to the exchange of films

- a) the Sending Party shall supply films with English or French subtitles, as well as the necessary publicity material,
- b) the Receiving Party shall organize the Film Week in its country, provide adequate show-rooms and ensure that it is adequately advertised,
- c) the Receiving Party shall bear the expense of a stay for seven days for 3 delegates, on the terms applicable to short-term visits

V THE EXCHANGE OF ARTISTIC GROUPS

The financial provisions relating to the exchange of artistic groups shall be specified in direct contacts between the organizers of these exchanges

Страна која прима сноси

- а) транспортне трошкове изложбе у земљи од првог до последњег места излагања,
- б) трошкове организовања изложбе (просторије, осветљења, истовар, размештање експоната, паковање итд),
- ц) трошкове штампања каталога и осталог пропагандног материјала,
- д) трошкове боравка једног стручњака који прати изложбу у трајању од 14 дана

Страна која прима изложбу обезбеђује потребну заштиту и безбедност

Рестаурација експоната се не сме вршити без претходног одобрења стране која шаље

IV — НЕДЕЉЕ ФИЛМА

На размену филмова примењиваће се следеће одредбе

- а) страна која шаље доставља филмове са енглеским или француским титловима, као и потребан пропагандни материјал,
- б) страна која прима организује „Недељу филма“ у својој земљи, обезбеђује одговарајуће просторије за њихово приказивање и стара се за одговарајући публицитет,
- ц) страна која прима сноси трошкове боравка у трајању од 7 дана за 3 особе под условима који се примењују на краће посеје

V — РАЗМЕНА УМЕТНИЧКИХ ГРУПА

Финансијски услови који се односе на размену уметничких група прецизираће се у непосредним контактима између организатора тих размена

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 560
5 новембра 1981 године
Београд

Савезно извршно веће

Председник,
Веселин Ђурановић, с р

71

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА О СЕДМОМ ЗАСЕДАЊУ МЕШОВИТОГ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ЕТИОПСКОГ КОМИТЕТА ЗА ПРИВРЕДНУ, ТЕХНИЧКУ И НАУЧНУ САРАДЊУ

Члан 1

Ратификује се Протокол о седмом заседању Мешовитог југословенско-етиопског комитета за привредну, техничку и научну сарадњу са прилозима, одржаном од 27 до 30 јула 1981 године у Адис Абеби, у оригиналу на енглеском језику

Члан 2

Текст Протокола у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

ПРОТОКОЛ

ON THE SEVENTH SESSION OF THE YUGOSLAV-ETHIOPIAN JOINT COMMITTEE FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION HELD IN ADDIS ABABA FROM 27th TO 31st JULY, 1981

The Seventh Session of the Yugoslav-Ethiopian Joint Committee for Economic, Technical and Scientific Cooperation was held in Addis Ababa from 27th to 31st July, 1981

The delegation of the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia was headed by Comrade Eng Milovan Zidar, Member of the Federal Executive Council President of the Federal Committee for Agriculture and Head of the Yugoslav Side of the Joint Committee and the delegation of the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia was headed by Comrade Hailu Shawel, Minister of State Farms Development of Ethiopia

Members of the two delegations are listed in Annex I and II of the present Protocol

The Head of the Yugoslav delegation held meetings with Comrade Hailu Yemenu, Senior Minister and Secretary General of the National Revolutionary Development Campaign and Central Planning Supreme Council and member of the Central Committee of COPWE, and with the following Ministers

1 Comrade Yusuf Ahmed, Minister of Transport and Communications and member of the Central Committee of COPWE

2 Comrade Engineer Tekeze Shoa Aytenfissu, Minister of Mines, Energy and Water Resources

3 Dr Felleke Gedlegiorgis, Minister of Foreign Affairs, and member of the Central Committee of COPWE

ПРОТОКОЛ

О СЕДМОМ ЗАСЕДАЊУ МЕШОВИТОГ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ЕТИОПСКОГ КОМИТЕТА ЗА ПРИВРЕДНУ, ТЕХНИЧКУ И НАУЧНУ САРАДЊУ ОДРЖАНОМ ОД 27 ДО 30 ЈУЛА 1981 ГОДИНЕ У АДИС АБЕБИ

Седмо заседање Мешовитог југословенско-етиопског комитета за привредну, техничку и научну сарадњу одржано је од 27 до 31 јула у Адис Абеби

Делегацију Савезног извршног већа Скупштине Социјалистичке Федеративне Републике Југославије предводио је инж Милован Зидар, члан Савезног извршног већа, председник Савезног комитета за пољопривреду и председник југословенског дела Мешовитог комитета Делегацију Привремене војне владе Социјалистичке Етиопије предводио је Хаилу Шавел, министар за развој државних фарми Етиопије

Списак чланова двеју делегација дат је у прилозима I и II уз овај протокол

Шеф Југословенске делегације се састао и водио разговоре са Хаилу Јеменом, потпредседником владе, генералним секретаром Националног револуционарног савета за развој и Централног врховног планског савета, чланом Централног комитета КОПВЕ, као и са следећим министрима

1 Јусуфом Ахмедом, министром саобраћаја и веза и чланом Централног комитета КОПВЕ,

2 инж Текезе Шоа Ајтенфизом, министром рударства, енергетике и водопривреде, и

3 др Фелеке Гедлегиоргисом, министром иностраних послова и чланом Централног комитета КОПВЕ

During his stay in Ethiopia, the Head of the delegation was given a briefing on the on-going National Literacy Campaign by the Permanent Secretary of the Minister of Education. He also visited the Middle Awash Valley State Farms.

The two delegations, in an atmosphere of friendship, and mutual understanding, reviewed the developments of their bilateral economic, technical and scientific cooperation during the period between the two Sessions of the Joint Committee and noticed that the progress achieved in the strengthening of relations between the two countries was satisfactory.

Emphasizing the need to promote economic cooperation between the two countries and take into account guidelines adopted in the Action Programme for Economic Cooperation of the Sixth Conference of Heads of State and Government of nonaligned countries held in Havana in September, 1979 the two delegations stressed their readiness to make efforts directed at improving further the quality and effectiveness of their economic cooperation on the basis of the principles of collective self-reliance.

The work of the Joint Committee at the Session was carried out in the plenary Session and in the following working groups:

- I Investment and other Economic Cooperation
- II Scientific and Technical Cooperation

As a result of the deliberations at the session the two sides agreed on the following:

I AGRICULTURE

On the basis of the agreement reached during the Sixth Session of the Yugoslav-Ethiopian Joint Committee for Economic, Technical and Scientific Cooperation revision of the various costs of the Nekemte Project was completed as planned. Negotiation on the terms and conditions of the credit to be provided by Yugoslavia was also carried out by the concerned Yugoslav-Ethiopian Organizations.

However, for the implementation of the Project the Ethiopian Side has requested for reconsideration of the down payment and grace period. The Yugoslav Side agreed to give its reply before the end of September 1981.

II ENERGY AND MINING

1 Tana Region Projects

Both Sides reviewed the progress in implementing the Tana Region Projects and expressed satisfaction at the steps taken to start the execution of the Projects in accordance with the agreement reached at the Sixth Session of the Joint Committee.

2 Southern Region Project

Both Sides agreed to implement the Southern Region Project comprising of the extension of 175 kms of 66 kv transmission line from Yungalem to Arba-Minch via Wollaita-Sodo with three associated substations. The Yugoslav Side informed that the three associate substations are under the same terms and conditions as the Lake Tana Region Project, and for transmission line the procedure for applying the same terms and conditions is underway and the reply will be communicated to the Ethiopian Side before the end of September 1981.

Стални секретар у Министарству просвете је упознао шефа Југословенске делегације, за време његовог боравка у Етиопији с националном кампањом за описмењавање која је у току. Шеф Југословенске делегације је посетио и државне фарме које се налазе у централном делу долине Аваш.

У атмосфери пријатељства и међусобног разумевања две делегације су размотриле развој билатералне привредне, техничке и научне сарадње у периоду између два заседања Комитета и констатовала да је напредак, остварен у области јачања односа између две земље, задовољавајући.

Истичући потребу унапређења економске сарадње између две земље и руководећи се смерницама Акционог програма за економску сарадњу усвојеним на Шестој конференцији шефова држава или влада нескврстаних земаља, одржаној септембра 1979 године у Хавани, две делегације су подвукле спремност да улажу напоре за даље унапређење и побољшање квалитета и ефикасности међусобне привредне сарадње на основу принципа колективног ослањања на сопствене снаге.

Рад Мешовитог комитета, у току овог заседања, одвијао се на пленарним седницама и у следећим радним групама:

- 1 Група за инвестициону и привредну сарадњу,
- 2 Група за научно-техничку сарадњу

У току рада на седницама две стране су се договориле о следећем:

I ПОЉОПРИВРЕДА

На основу споразума постигнутог на шестом заседању Мешовитог југословенско-етиопског комитета за привредну, техничку и научну сарадњу, извршена је према плану ревизија улагања у пољопривредни пројекат „Некемте“. Такође су вођени преговори између надлежних југословенских и етиопских организација о роковима и условима кредита који ће обезбедити Југословенска страна.

Међутим, у вези са реализацијом наведеног пројекта, Етиопска страна је затражила од Југословенске стране да поново размотри питање аванса и периода почетка Југословенска страна је изјавила да ће одговор на ово питање доставити до краја септембра 1981 године.

II ЕНЕРГИЈА И РУДАРСТВО

1 Пројекти у региону језера Тана

Две стране су размотриле напредак остварен у реализацији пројеката у региону језера Тана и изразиле задовољство мерама које су предузете у циљу даље реализације пројеката у складу с договором постигнутим на шестом заседању Мешовитог комитета.

2 Пројекат у јужном региону

Две стране су се договориле да приступе реализацији пројекта у јужном региону. Овај пројекат обухвата продужење далековода од 66 KV у дужини од 175 километара од Јиргалема до Арба Минча преко Волаита-Содо и изградњу три одговарајуће трафо-станице. Југословенска страна је обавестила Етиопску страну да ће три трафо-станице бити изграђене у истим роковима и под истим условима као и пројекат у региону језера Тана. Што се тиче самог далековода, процедура за утврђивање истих рокова и услова је у току и одговор ће бити достављен Етиопској страни пре краја септембра 1981 године.

The Yugoslav Side informed that the enterprise designated by the Yugoslav Side executing the Project is Energoinvest

3 Future Cooperation

3.1 For future co-operation both Sides agreed to consider the extension of transmission line from Yurgalem to Kibre Mengist (Shakiso) and the improvement of the existing hydroelectric power plant at Cheketta (Shakiso), as well as cooperating in other energy projects of mutual interest

3.2 The Yugoslav Side proposed to the Ethiopian Side to consider the possibility of establishing a Joint Consultative Engineering Bureau in Ethiopia. The Ethiopian Side stated that this issue shall be studied and the appropriate reply shall be given in due course of time

3.5 Both Sides have agreed to investigate the possibilities of cooperating in the exploration and exploitation of copper and potash occurrences in Ethiopia. The Yugoslav Side will communicate to the Ethiopian Side about its views and proposals on the cooperation, including the possibility of joint venture, in the mining sector

III TRANSPORT

Concerning the purchase of vessels for the Ethiopian Shipping Lines Corporation, the Ethiopian Side expressed its appreciation to the Yugoslav Side for the readiness to cooperate in constructing and delivering the ships in time. However, with respect to the terms and conditions of the credit to be provided by the Yugoslav Side, the Ethiopian Side requested for reconsideration of the interest, downpayment, and repayment period, and the Yugoslav Side agreed to consider the request and give its reply before the end of September, 1981

IV TRADE RELATIONS

1 After the exchange of views on the importance of their trade relations in the framework of economic cooperation between the two countries, both sides reviewed the outcome of their trade relationship for the period 1978—1980 and the first six months of 1981. The Two Sides expressed satisfaction with the success achieved in their trade turnover in the last three years. However, the Yugoslav Side informed its counterpart of the noted drop of Ethiopia's imports from Yugoslavia during the first six months of 1981. Both Sides stressed the importance of undertaking measures in order to ensure an increased volume of commodity exchange in both directions in the course of this year and upward trends in the forthcoming years

2 Having observed that some commercial transactions destined to the two countries respectively were effected through intermediaries of a third country, both Sides reaffirmed their conviction to avoid intermediaries so that all commercial activities shall be transacted directly between the concerned foreign trade organizations of the two countries

3 In accordance with Article 2 of the Trade Agreement of December 10, 1978, both Sides agreed to encourage their respective authorized organizations to conclude longterm purchases and sales arrangements for the supply of commodities which are of interest to them

Југословенска страна је обавестила да је радна организација „Енергоинвест“ одређена за извођача радова на овом пројекту

3 Будућа сарадња

3.1 Две стране су се договориле да се у вези с будућом сарадњом, размотри могућност продужења далековода од Јиргалема до Кибре Менгиста (Шакизо), реконструкција постојеће хидроцентрале у Чекети (Шакизо), као и реализација других пројеката из области енергетике од интереса за обе земље

3.2 Југословенска страна је предложила Етиопској страни да размотри могућност оснивања заједничког консултантског и пројектантског бироа у Етиопији. Етиопска страна је изјавила да ће размотрити ово питање и благовремено доставити одговор

3.5 Две стране су се договориле да испитају могућности сарадње у области истраживања и експлоатације налазишта бакра и калијумове соли у Етиопији. Југословенска страна ће обавестити Етиопску страну о свом ставу и предлозима за сарадњу као и о могућностима реализације заједничких пројеката у области рударства

III САОБРАЋАЈ

У вези с куповином бродова за потребе Етиопске линијске корпорације, Етиопска страна је изјавила да се цени спремност Југословенске стране да сарађује у изградњи и испоруци бродова у одређеном року. Што се тиче рокова и услова кредита који обезбеђује Југословенска страна, Етиопска страна је затражила да се поново размотре питања камата, аванса и рокова отплате. Југословенска страна се обавестила да размотри захтев и достави одговор пре краја септембра 1981 године

IV ТРГОВИНСКИ ОДНОСИ

1 После извршене размене мишљења о значају међусобних трговинских односа у оквиру привредне сарадње између две земље, две стране су размотриле резултате остварене у области трговинске сарадње у периоду 1978—1980 године као и у току првих шест месеци 1981 године. Две стране су изразиле да су задовољне резултатима оствареним у трговинској размени у протеклом трогодишњем периоду. Међутим, Југословенска страна је обавестила Етиопску страну о паду етиопског увоза из Југославије, забележеном у току првих шест месеци 1981 године. Две стране су подвукле значај предузимања мера у циљу омогућавања повећања обима робне размене у оба правца у току ове, као и у наредним годинама

2 Пошто су констатовале да се до сада купопродаја између две земље одвијала преко посредника из трећих земаља, обе стране су поново потврдиле решеност да избегну посреднике како би се комерцијалне трансакције обављале непосредно између надлежних спољнотрговинских организација двеју земаља

3 У складу с чланом 2 Трговинског споразума, потписаног 10 децембра 1978 године, две стране су се договориле да подстичу надлежне организације на закључење дугорочних купопродајних споразума о испорукама робе за које су заинтересоване две земље

4 In order to increase the total trade flow between the two countries, both sides expressed their commitments to promote and facilitate the widest possible exchange of goods between the two countries, on the basis of competitive conditions (i.e. fixing of prices, shipment dates, quality and terms of delivery), particularly for the goods enumerated in the indicative lists A (exports from Ethiopia to Yugoslavia) and B (exports from Yugoslavia to Ethiopia) attached to this Protocol. These lists A and B, however, shall not limit the exchange of other goods not listed therein.

5 In the efforts to promote better trade relations, it was agreed that the Yugoslav authorized organizations shall endeavour to buy about 5,000 tons of coffee and about 3,000 tons of cotton. Moreover, the Yugoslav side stated its readiness to purchase more of hides and skins, sesame seeds and haricot beans. The Yugoslav Side expressed its willingness to make the above mentioned commodities regular items of Yugoslav import from Ethiopia.

6 The Yugoslav Side underlined its interest in exporting to Ethiopia its pharmaceutical and chemical products, textiles, paper, electrical appliances, foodstuffs, tobacco, agricultural machinery and implements, fertilizers, tractors, ships, buses, lorries and trailers, tyres, building materials, construction and electrical equipment as well as equipment for the construction of major projects of interest to the Ethiopian economy. The Ethiopian Side expressed its intention to encourage its representative state trading organizations to buy more goods from Yugoslavia when and where conditions are met.

7 Both Sides stressed the importance of timely delivery of spare parts and provisions of after-sale services for machinery and equipment imported by Ethiopia in accordance with contracts concluded between the authorized organizations.

The Ethiopian Side expressed its concern with technical conditions of tractors for the frequent breakage and failure which resulted due to wrong assembly, missing parts of assembled components, incomplete manufacturing and inferior quality of seals and gaskets. Furthermore, the Ethiopian Side expressed its serious concern with the frequent exorbitant price increases of spare parts, particularly of disc plow parts for which the price increased many folds. With regard to the concern expressed by the Ethiopian Side on the technical problems encountered with IMT tractors delivered to Ethiopia, the Yugoslav Side promised to IMT to take measures to resolve the outstanding problems before the end of the warranty period of December 1981. The Yugoslav Side will inform IMT about the Ethiopian request to have the deliveries be adapted to suit Ethiopian conditions.

8 The Ethiopian Side informed the Yugoslav Side about the problems encountered with the delivery of spare parts for machinery and equipment which had been delivered by the Yugoslav organizations RUDNAP and INGRA for the needs of the Adola gold mine in 1964—66. A list of spare parts requirement for machines and equipment purchased from RUDNAP and INGRA was submitted to the Yugoslav enterprises and reply was given to only 10% of the list at an excessive price and unreasonable requested for an early and complete delivery of the spare parts at reasonable conditions. The Yugoslav Side promised to recommend to RUDNAP and INGRA to supply the requested spare parts to the Ministry of Mines and Energy on the basis of the Ethiopian request.

4 У циљу повећања укупне трговинске размене између две земље, две стране су се обавезале да подстичу и омогуће што ширу размену роба између две земље под конкурентним условима (тј у погледу утврђивања цена, датума испорука, квалитета и рокова испорука), посебно када је реч о робама наведеним у приложеним уз овај протокол индикативним листама „А“ — Извоз из Етиопије у Југославију и „Б“ — Извоз из Југославије у Етиопију. Наведене листе „А“ и „Б“ међутим, неће онемогућавати размену осталих роба које у њима нису наведене.

5 У циљу унапређења трговинских односа, договорено је да овлашћене југословенске организације настоје да купе 5 000 тона кафе и око 3 000 тона памука. Штавише, Југословенска страна је изразила спремност да купи веће количине крупне и ситне коже, сусама и пасуља. Југословенска страна је изразила жељу да наведене производе укључи у списак роба које редовно увози из Етиопије.

6 Југословенска страна је изразила заинтересованост да извози у Етиопију своје фармацеутске и хемијске производе, текстил, папир, електричне уређаје, храну, дуван, пољопривредне машине и прикључке, вештачка ђубрива, тракторе, бродове, аутобусе, камионе и приколице, гуме, грађевински материјал, грађевинску и електроопрему као и опрему за изградњу великих објеката од важности за етиопску привреду. Етиопска страна је изјавила да ће подстицати своје државне трговинске организације да купују веће количине роба из Југославије када за то буду задовољени услови.

7 Две стране су истакле значај праввремених испорука резервних делова и обезбеђења сервиса за одржавање машина и опреме увезене у Етиопију у складу с уговорима закљученим између овлашћених организација.

Етиопска страна је изразила забринутост због техничких недостатака трактора, честих ломљења и кварова до којих долази услед неправилне монтаже, недостатака делова за монтажу прикључака, недовољне дораде и слабог квалитета затварача и клипова. Етиопска страна је такође изразила озбиљну забринутост због честих прекомерних повећања цена резервних делова, посебно цена дисковних плугова, чије су цене неколико пута повећаване. У вези са забринутošћу коју је изразила Етиопска страна у погледу техничких недостатака трактора ИМТ, испоручених Етиопији, Југословенска страна је обећала да ће препоручити ИМТ да предузме мере у циљу решавања отворених проблема пре истека гарантног рока, односно децембра 1981 године. Југословенска страна ће обавестити ИМТ о етиопском захтеву да се испоруке прилагоде етиопским условима.

8 Етиопска страна је обавестила Југословенску страну о проблемима насталим у вези с испоруком резервних делова за машине и опрему коју су југословенске организације „РУДНАП“ и „ИНГРА“ испоручиле у периоду 1964—1966 г за потребе рудника злата у Адоли. Списак неопходних резервних делова за машине и опрему, купљену од „РУДНАПА“ и „ИНГРЕ“, достављен је наведеним југословенским организацијама и добијен је одговор за само 10% делова са списка и то по претерано високим и нереалним ценама, иако је захтевана хитна комплетна испорука резервних делова под разумним условима. Југословенска страна је обећала да ће препоручити „РУДНАПУ“ и „ИНГРИ“ да на основу захтева Етиопске стране испоруче тражене резервне делове Министарству рударства, енергетике и водопривреде.

9 The Ethiopian Side requested the Yugoslav Side to consider the provision of slaughtering and processing equipment for a swine slaughter house to be constructed at Debie Zeit on a favourable credit terms and conditions. The Ethiopian Side requested further that the payment on the credit commence six months after the commissioning of the slaughter plant. The Yugoslav Side took note of this and promised to ask the Yugoslav organization JEDINSTVO to inform the competent Ethiopian authority about this matter as soon as possible.

10 Both Sides reaffirmed their conviction of the need for more frequent and regular contacts between their trade representatives and agreed to recommend to their respective authorized organizations to take part in their trade fairs and exhibitions to be held in the two countries. To this end, the Yugoslav Side informed the Ethiopian Side that respective Yugoslav fair organizations are ready to provide assistance so that Ethiopia could participate on major fairs scheduled to be held in Yugoslavia.

11 Both Sides emphasized the significance of direct contacts among their business people and would recommend to their respective organizations to maintain contacts for the purpose of the better mutual approachment with the needs and possibilities of the two countries.

12 In order to facilitate the operation of commercial transactions and as result to accelerate the flow of trade between the two countries, the two Sides agreed to have closer cooperation and contracts with national and commercial banks of the two countries. Both Sides agreed to duly open bank letters of credit for goods for which commercial contracts have been signed whenever applicable. It has also been agreed that the terms and conditions of commercial contacts shall be strictly honoured so that there will be a smooth flow of trade between the two countries.

13 With the aim to promote trade relations between the two countries both sides support the proposed signing of a cooperation agreement between the Ethiopian Chamber of Commerce and Yugoslav Chamber of Economy.

V SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

1 Review of the Implementation of the Programme for 1979/1980

The Two Sides, in the spirit of friendship and mutual understanding, reviewed the results achieved in scientific and technical cooperation during the period between VI and VII Session of the Joint Committee.

The Two Sides noted that cooperation in this period has successfully developed and that a high degree of realization of the Programme for 1979—1980 has been achieved particularly in the field of education and training of Ethiopian cadres in Yugoslavia, the engagement of Yugoslav experts for long-term and short-term missions, especially for the Rehabilitation Center for the Heroes of Revolutionary Ethiopia in Debre Zeit and Addis Abab University, as well as the realization of study visits of Ethiopian experts in Yugoslavia.

9 Етиопска страна је затражила од Југословенске стране да размотри питање испоруке, под повољним кредитним роковима и условима опреме за кланицу свиња и прераду свињског меса, која треба да се изгради у Дебре Зеиту. Етиопска страна је такође затражила да отплата кредита отпочне шест месеци након пуштања у рад кланице Југословенске стране је тај захтев примила к знању и обећала да ће од југословенске организације „ЈЕДИНСТВО“ затражити да што пре о томе обавести надлежне етиопске органе.

10 Две стране су поново потврдиле значај и потребу чешћих и редовнијих контаката између трговинских представника и договориле се да препоруче својим овлашћеним организацијама да узму учешће на сајмовима и изложбама које се одржавају у две земље. У том циљу Југословенска страна је обавестила Етиопску страну да су југословенски организатори сајмова спремни да пруже помоћ како би се Етиопији омогућило да учествује на већим сајмовима који се одржавају у Југославији.

11 Две стране су нагласиле значај непосредних контаката између својих пословних људи и с тим у вези препоручиле надлежним организацијама да одржавају контакте у циљу бољег међусобног упознавања с потребама и могућностима двеју земаља.

12 У циљу олакшавања реализације трговинских послова и повећања трговинске размене између две земље, две стране су се сагласиле да се успостави тешња сарадња и контакти између националних и пословних банака двеју земаља. Две стране су се договориле да се правремено, где год је то могуће, отворе кредитна писма за робу за коју су склопљени одговарајући комерцијални уговори. Такође је договорено да се строго поштују рокови и услови утврђени у комерцијалним уговорима како би се обезбедила несметана робна размена између две земље.

13 У циљу унапређења трговинских односа између две земље, две стране су подржале предлог о потписивању споразума о сарадњи између Привредне коморе Југославије и Етиопске трговинске коморе.

V НАУЧНО-ТЕХНИЧКА САРАДЊА

1 Разматрање спровођења Програма за 1979/1980 годину

Две стране су у духу пријатељства и међусобног разумевања размотриле резултате постигнуте у области научно-техничке сарадње у периоду између VI и VII заседања Мешовитог комитета. Две стране

су констатовале да се сарадња у том периоду успешно развијала и да је остварен висок степен реализације Програма за 1979/1980 годину, посебно у области школовања и обуке етиопских кадрова у Југославији, ангажовања југословенских стручњака за дугорочне и краткорочне послове посебно за Рехабилитациони центар народних хероја Револуционарне Етиопије у Дебре Зеиту и за Универзитет у Адис Абеби, као и реализације студијских посета етиопских стручњака у Југославији.

2 Protocol on General Conditions for the Implementation of Scientific and Technical Cooperation

On the basis of agreement reached at the VI Session of the Joint Committee, the two Sides have signed the Protocol on general conditions for the implementation of scientific and technical cooperation

3 Programme for 1981/1982

As a result of the deliberations at the VII Session, the Two Sides have agreed on the following programme

Education and Training

a) The Yugoslav Side shall continue to give scholarships to 120 students from Ethiopia who are already studying in Yugoslavia, until they complete their studies,

b) The Yugoslav Side is prepared to give the Ethiopian Side a total per year of 17 new scholarships in Yugoslavia 7 for undergraduate studies, 5 for graduate studies and 5 scholarships for short specialiste courses (lasting from 3 to 6 months)

The Ethiopian Side shall bear the international travel expenses for all these students

However, regarding scholarships offered for 1981/1982, the Ethiopian Side has expressed its regret on the reduction of the number from previous period and requested the Yugoslav Side to reconsider the offer in view of the current shortage of educational facilities faced by Ethiopia

The Yugoslav Side will include 1 or 2 persons from Ethiopia in each of the courses in agriculture and health, which are organized together with the Netherlands, for cadres from developing countries

All expenses related to these courses, including international transportation, shall be born by the Yugoslav Side together with the Netherlands

Study Visits

The Yugoslav Side is prepared to organize, upon the request of the Ethiopian Side, study visits to Yugoslavia for a total of 10 Ethiopian officials or experts with a view to acquainting them with experiences and achievements in socio-economic development, or in order to study a particular problem.

The Yugoslav Side shall cover the expenses of the organization of the programme for persons coming to Yugoslavia on study visits, including local transportation fares, accommodation at a B-class hotel (bed and breakfast), fees for an interpreter, and a per diem amounting to 450 — dinars (for food and pocket money) The Ethiopian Side will bear the costs of international transport

Participation in International Gatherings in Yugoslavia

The Yugoslav Side is prepared to receive a certain number of participants from Ethiopia to attend international seminars, conferences and meetings in the field of science and technology, which would be held in Yugoslavia for cadres from developing countries

2 Протокол о општим условима за спровођење научно-техничке сарадње

На основу споразума постигнутог на VI заседању Мешовитог комитета, две стране су потписале Протокол о општим условима за спровођење научно-техничке сарадње

3 Програм за 1981/1982 годину

Као резултат преговора вођених у току VII заседања, две стране су усвојиле следећи програм

Школовање и обука

a) Југословенска страна ће и даље обезбеђивати 120 стипендија за студенте из Етиопије који се већ налазе на школовању у Југославији, односно до завршетка њихових студија,

б) Југословенска страна је спремна да Етиопској страни стави на располагање укупно 17 нови стипендија годишње за школовање у Југославији, и то 7 за редовне студије, 5 за постдипломске студије и 5 стипендија за кратке специјализације (од 3 до 6 месеци)

Етиопска страна ће сносити путне трошкове у међународном саобраћају за све студенте

Међутим, у погледу стипендија за школску 1981/1982 годину, Етиопска страна је изразила жаљење због смањења броја стипендија које су одобрене у претходном периоду и затражила је од Југословенске стране да поново размотри ову понуду, имајући у виду да Етиопија не располаже довољним капацитетима просветних институција,

ц) Југословенска страна ће укључити једно до два лица из Етиопије у сваки од курсева које Југославија у сарадњи с Холандијом, организује из области пољопривреде и здравства за кадрове из земаља у развоју

Сви трошкови похађања тих курсева, укључујући и трошкове међународног превоза, сноси Југословенска страна заједно с Холандском страном

Студијске посете

Југословенска страна је спремна да на захтев Етиопске стране организује студијске посете Југославији за укупно десет етиопских функционера или стручњака у циљу њиховог упознавања с искуствима и достигнућима друштвено-економског развоја или у циљу изучавања једне конкретне области

Југословенска страна ће сносити трошкове организације програма за лица која долазе у Југославију у сврхе студијских посета, укључујући и трошкове локалног превоза, смештаја у хотелу Б категорије (ноћење и доручак), трошкове преводиоца као и дневницу у износу од 450 динара (за храну и цепарац) Етиопска страна сноси трошкове међународног превоза

Учешће на међународним скуповима у Југославији

Југословенска страна је спремна да прихвати изврстан број лица из Етиопије која ће учествовати на међународним семинарима, конференцијама и састанцима из области науке и технологије, а који се одржавају у Југославији за кадрове из земаља у развоју

The Ethiopian Side shall be informed in due time about these gatherings, the financial conditions of participation, and the number of participants

Other forms of Cooperation

The Yugoslav Side presented new proposal on the specific terms and conditions for 1981/82 programme for consideration by the Ethiopian Side regarding

a) engagement of Yugoslav experts for long-term and short-term missions and

b) courses and seminars for Ethiopian cadres in Yugoslavia and in Ethiopia

As the new specific terms and conditions proposed by the Yugoslav Side on the provision of experts and courses and seminars of Ethiopian cadres in Yugoslavia and in Ethiopia differ from the 1979—1980 programme, the Ethiopian Side asked the Yugoslav Side to reconsider the new conditions.

The Yugoslav Side took note of the remarks of the Ethiopian side and expressed its willingness to consider and examine them

Furthermore it expressed the readiness to ensure that Yugoslav experts assigned to Ethiopia complete their missions under the prevailing conditions

The next Session of the Yugoslav-Ethiopian Joint Committee for Economic, Technical and Scientific Cooperation shall be held in Belgrade

Done and signed in Addis Ababa on July 31, 1981 in two original texts in the English Language, both texts being equally authentic

For the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Milovan Zidar, (s)

For the Provisional Military Government of Socialist Ethiopia,

Hailu Shawel, (s)

Annex 1

LIST OF MEMBERS OF THE YUGOSLAV SIDE OF THE ETHIO-YUGOSLAV JOINT COMMITTEE

1 Comrade Milovan Zidar, Member of the Federal Executive Council and President of the Federal Committee for Agriculture, Chairman of the Yugoslav Side of the Joint Committee

2 Comrade Dusan Marinkovic Yugoslav Ambassador to Socialist Ethiopia

3 Comrade Ranko Radulovic, Assistant Federal Secretary for Foreign Trade

4 Comrade Vladislav Bozidarevic, Director of the Fund of Solidarity for non-aligned and developing countries

5 Comrade Pecharcek Rudolf, Economic Counsellor, Embassy of SFR of Yugoslavia

6 Comrade Dragan Simic, Head of Projects Studies and Analysis Department, Yugoslav Bank of International Economic Cooperation

7 Comrade Djordje Nikicevic, Coordinator for Africa, Yugoslav Chamber of Economy

Етиопска страна ће правовремено бити обавештена о одржавању таквих скупова, финансијским условима за учешће и броју учесника које може упутити

Остали облици сарадње

Југословенска страна је доставила на разматрање Етиопској страни нови предлог о роковима и условима за 1981/1982 годину, у вези с

а) ангажовањем југословенских стручњака за дугорочне и краткорочне послове,

б) курсеве и семинаре за етиопске кадрове у Југославији и Етиопији

Имајући у виду да се нови специфични рокови и услови за обезбеђење стручњака и организовање курсева и семинара за етиопске кадрове у Југославији и Етиопији, које је предложила Југословенска страна, разликују од оних који су утврђени у Програму за 1979/1980 годину, Етиопска страна је затражила од Југословенске стране да поново размотри нове услове

Југословенска страна је примила на знање примедбе Етиопске стране и изразила је спремност да их размотри

Југословенска страна је такође изразила спремност да обезбеди да југословенски стручњаци на раду у Етиопији заврше своје послове под важећим условима

Следеће заседање Мешовитог југословенско-етиопског комитета за привредну, техничку и научну сарадњу одржаће се у Београду

Сачињено и потписано 31 јула 1981 године у Адис Абеби, у два оригинална примерка на енглеском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна

За Савезно извршно веће Скупштине

Социјалистичке Федеративне Републике Југославије,

Милован Зидар, с р

За Привремену војну владу

Социјалистичке Етиопије,

Хаилу Шавел, с р

Прилог I

СПИСАК ЧЛАНОВА ЈУГОСЛОВЕНСКОГ ДЕЛА МЕШОВИТОГ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ЕТИОПСКОГ КОМИТЕТА

Милован Зидар, члан Савезног извршног већа, председник Савезног комитета за пољопривреду и шеф југословенског дела Мешовитог комитета,

Душан Маринковић, амбасадор СФРЈ у Социјалистичкој Етиопији,

Ранко Радуловић, помоћник савезног секретара за спољну трговину,

Владислав Божидаревић, директор Фонда солидарности за несврстане и земље у развоју,

Рудолф Пехарчек, економски саветник, Амбасада СФРЈ,

Драган Симић, директор Одељења за техничку и економску процену послова и пројеката у Југословенској банци за међународну економску сарадњу,

Ђорђе Никичевић, координатор за Африку у Привредној комори Југославије,

8 Comrade Vukosava Kirzanovic, Senior Counsellor, Federal Administration for Scientific, Education, Technical and Cultural Cooperation

9 Comrade Veselin Cagorovic, Senior Counsellor, Federal Secretariat for Foreign Trade and Secretary of the Yugoslav part of the Mixed Committee for Economic Cooperation

10 Comrade Edward Kopusar, Third Secretary, Embassy of SFR of Yugoslavia

11 Comrade Maja Oreskovic, Interpreter

Вукосава Кржановић, самостални саветник у Савезном заводу за међународну научну, просветну, културну и техничку сарадњу,

Веселин Чаторовић, самостални саветник у Савезном секретаријату за спољну трговину, секретар југословенског дела Мешовитог комитета,

Едвард Купусар, трећи секретар, Амбасада СФРЈ,

Маја Орешковић, преводилац

Annex 2

LIST OF MEMBERS OF THE ETHIOPIAN SIDE OF THE ETHIO-YUGOSLAV JOINT COMMITTEE

1 Comrade Hailu Shawel, Minister of State Farms Development, Chairman of the Ethiopian Side of the Joint Committee

2 Comrade Yosef W/Michael, Permanent Secretary, Ministry of Foreign Trade

3 Comrade Aseffa Wolde, Ambassador to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

4 Comrade Mitiku Jembere, Head of the Credit and Investment Department, Ministry of Finance

5 Comrade Assegid W/Amanuel, Head of Operations Department, Ministry of Transport & Communications

6 Comrade Aklog Desta, A/Head of Foreign Economic Relations Department, NRDC & CPSC

7 Comrade Tegenu Yifru, Head of Planning Department, Ministry of State Farms Development

8 Comrade Wodaje Abebe, Head of Planning & Programming Ministry of Mines, Energy and Water Resources Development

9 Comrade Alemayehu Daniel, Expert, Foreign Economic Relations Department, NRDC & Relations Department, NRDC & CPSC Secretary of the Ethiopian Side of the Joint Committee

EXPERT GROUP OF THE YUGOSLAV SIDE TO THE 7TH SESSION OF THE ETHIO-YUGOSLAV JOINT

1 Comrade Slavko Colic, General Manager of YUGOEXPORT — Belgrade

2 Comrade Srba Vuletovic, Representative of YUGOEXPORT in Addis Ababa

3 Comrade Dragan Karaulic, Representative of YUGOEXPORT in Addis Ababa

4 Comrade Vladan Cirkovic, Advisor for Africa, ENERGOINVEST — Sarajevo

5 Comrade Kenan M Tahmircic, Representative of ENERGOINVEST in Addis Ababa

6 Comrade Jeljsye Krstic, Representative of RUDNAP in Addis Ababa

7 Comrade Vlado Abrlic, Representative of Industries Masina i Traktora »IMT« Belgrade in Addis Ababa

8 Comrade Valter Podgornik, Managing Director, APINEX Nairobi

Прилог II

СПИСАК ЧЛАНОВА ЕГИПАТСКОГ ДЕЛА МЕШОВИТОГ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ЕТИОПСКОГ КОМИТЕТА

Хаилу Шавел, министар за развој државних фарми и шеф етиопског дела Мешовитог комитета,

Јозеф В Мајкл, стални секретар у Министарству спољне трговине,

Азеф Волде, амбасадор Социјалистичке Етиопије у СФР Југославији,

Митику Јембере, начелник Сектора за кредите и инвестиције у Министарству финансија,

Асегид В Амануел, начелник Сектора за радове у Министарству саобраћаја и веза,

Аклог Деста вршилац дужности начелника Управе за привредне односе с иностранством, NRDC и CPSC,

Тегену Јифру, начелник Управе за планирање у Министарству за развој државних фарми

Водаје Абебе, начелник Управе за програм и планирање у Министарству рударства, енергетике и водопривреде,

Алемају Денијел, стручњак у Управи за економске односе с иностранством, NRDC и CPSC, секретар еиопског дела Мешовитог комитета

ГРУПА ЈУГОСЛОВЕНСКИХ СТРУЧЊАКА КОЈА ЈЕ УЧЕСТВОВАЛА У РАДУ VII ЗАСЕДАЊА МЕШОВИТОГ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ЕТИОПСКОГ КОМИТЕТА

Славко Чолић, генерални директор, ЈУГОЕКСПОРТ, Београд,

Срба Вулетовић представник ЈУГОЕКСПОРТА у Адис Абеби,

Драган Караулић, представник ЈУГОЕКСПОРТА у Адис Абеби,

Владан Ђирковић, саветник за Африку, „ЕНЕРГОИНВЕСТ“, Сарајево,

Кенан М Тахмичић, представник „ЕНЕРГОИНВЕСТА“ у Адис Абеби,

Јелисије Крстић, представник „РУДНАПА“ у Адис Абеби,

Владо Абрлић, представник Индустије машина и трактора у Адис Абеби,

Валтер Подгорник, генерални директор, „АРИ-НЕХ“ у Најробију

EXPERT GROUP OF THE ETHIOPIAN SIDE TO THE
7TH SESSION OF THE ETHIO-YUGOSLAV JOINT
COMMITTEE

1 Comrade Tesfa Lidet Hagos, A/General Manager,
Ethiopian Electric Light & Power Authority

2 Comrade George Antonatos, General Manager,
Livestock Development Corporation

3 Comrade Tekeste Makonen, General Manager,
Western Region Agricultural Development Corporation

4 Comrade Asfaw Kebede, A/General Manager,
Ethiopian Shipping Lines Corporation

5 Comrade Colonel Molalign Belay, Head, Centre
of the People's Heroes of Revolutionary Ethiopia

6 Comrade Ghirma Seyoum, A/Head of Credit
Division, Ministry of Finance

7 Comrade Israel Kidane Mariam, Head of East
European Division, Ministry of Foreign Trade

8 Comrade Almaz Zewede, External Relations
Office, Addis Ababa University

INDICATIVE LIST "A"

EXPORTS FROM SOCIALIST ETHIOPIA TO SOCI-
ALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR
THE YEAR 1981/82

Items	Quantity
1 Coffee	5,000 tons
2 Semi-processed skin	500,000 pieces
3 Semi-processed hide	1 million sq ft
4 Shoe — uppers	200,000 tons
5 Cotton	3,000 tons
6 Sesame seed	3,000 tons
7 Negger seed	
8 Lentile	
9 Spices (dry red pepper)	1,000 tons
10 Gum Alibanum	500 tons
11 Wax	
12 Fresh Fruits and Vegetables	

INDICATIVE LIST "B"

EXPORT FROM SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA TO SOCIALIST ETHIOPIA FOR
THE YEAR 1981/82

- Wood manufactures
- Insulating material of wood, building material and other products of fibreboard
- Fruit pulp
- Tartaric and acetic acid
- Tobacco
- Medical plants
- Chocolate and other cocoa products
- Sodium carbonate
- Sodium hydroxide
- Calcium carbide
- Copper sulphate
- Irons sulphate
- Lead and aluminum minimum
- Plyvinyl chloride (PVC) — crude, power and granulated
- Plyvinyl and other plastic products

ГРУПА ЕТИОПСКИХ СТРУЧЊАКА КОЈА ЈЕ
УЧЕСТВОВАЛА У РАДУ VII ЗАСЕДАЊА МЕШО-
ВИТОГ ЈУГОСЛОВЕНСКО-ЕТИОПСКОГ КОМИ-
ТЕТА

Тесфа Лидет Хагос, вршилац дужности генерал-
ног директора Управе за енергетику Етиопије,

Џорж Антонатос, генерални директор, Корпо-
рација за развој сточарства,

Текесте Маконен, генерални директор, Корпо-
рације за развој пољопривреде западног региона,

Асфаф Кебеде, вршилац дужности генералног
директора Етиопске корпорације за линијску пло-
видбу,

Пуковник Молалин Белеј, руководилац Центра
народних хероја револуционарне Етиопије,

Гирма Сејум, вршилац дужности Сектора за
кредите у Министарству финансија,

Израел Кидаме Маријам, начелник Управе за
Источну Европу у Министарству спољне трговине,

Алмаз Зеведе, Служба за односе с иностранст-
вом Универзитета у Адис Абеби

ИНДИКАТИВНА ЛИСТА „А“

ИЗВОЗ ИЗ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ЕТИОПИЈЕ У СО-
ЦИЈАЛИСТИЧКУ ФЕДЕРАТИВНУ РЕПУБЛИКУ
ЈУГОСЛАВИЈУ ЗА 1981/1982 Г

Ставка	Количина
1 Кафа	5 000 тона
2 Полупрерађена ситна кожа	500 000 ком
3 Полупрерађене коже	1 милион квад стопа
4 Лице обуће	200 000 тона
5 Памук	3 000 тона
6 Сусам	3 000 тона
7 Нуг	
8 Сочиво (лећа)	
9 Зачини (сушена црвена паприка)	1 000 тона
10 Тамјан	500 тона
11 Восак	
12 Свеже воће и поврће	

ИНДИКАТИВНА ЛИСТА „Б“

ИЗВОЗ ИЗ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ
РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ У СОЦИЈАЛИСТИЧ-
КУ ЕТИОПИЈУ ЗА 1981/1982 ГОДИНУ

- Производи од дрвета
- Изолациони материјал од дрвета, грађевински материјал и други производи од влакнастих материјала
- Воћна пулпа
- Винска сирћетна киселина
- Дуван
- Лековито биље
- Чоколада и други производи од какаа
- Натријум карбонат
- Натријум хидроксид
- Калцијум карбид
- Бакарни сулфат
- Феросулфат
- Оловни и алуминијумски минеријум
- Поливинилхлорид (PVC) — сиров, у праху и у гранулама
- Поливинил и други производи од пластике

16 Zinc oxide	16 Цинков оксид
17 Magnesium sulphate	17 Магнезијум сулфат
18 Sodium silicate	18 Натријум силикат
19 Fertilizers	19 Вештачка ђубрива
20 Insecticides	20 Инсектициди
21 Glues	21 Лепила
22 Sulphuric acid	22 Сумпорна киселина
23 Sera	23 Серуми
24 Pharmaceutical products	24 Фармацеутски производи
25 Cellulose sulphats	25 Целулозни сулфат
26 Cellulose pulp	26 Пулпа целулозе
27 Sulphuric black	27 Сумпорно црнило
28 Lead enamel	28 Оловни емајл
29 Tannin extracts	29 Екстракти танина
30 Alumina	30 Глиница
31 Matches	31 Шибице
32 Cotton fabrics	32 Памучне тканине
33 Wollen fabrics	33 Вунене тканине
34 Cotton thread and yarn	34 Памучна влакна и предива
35 Yarn for fishing nets	35 Предиво за рибарске мреже
36 Impregnated canvas for tents	36 Импрегнирано платно за шаторе
37 Hats and hatfelts	37 Шешири и филц за шешире
38 Yarn of hemp and tow	38 Предиво од конопље и кудеље
39 Tyre and tubes for motor vehicles and cycles	39 Спољне и унутрашње гуме за моторна возила и бицикле
40 Technical products of rubber	40 Технички производи од гуме
41 Medical rubber products	41 Производи од гуме за потребе здравства
42 Leather transmission belts	42 Кожни преносни каишеви
43 Glass	43 Стакло
44 Glassware	44 Производи од стакла
45 Cigarette paper	45 Цигарет-папир
46 Printing paper	46 Штампарски папир
47 Writing paper	47 Писаћи папир
48 Cordboard	48 Картон
49 Building material stone, marble, asbestos-cement products etc	49 Грађевински материјал камен, мермер, производи од азбест-цемента
50 Aluminium products and aluminium	50 Алуминијум и производи од алуминијума
51 Copper products and copper	51 Бакар и производи од бакра
52 Lead and lead products	52 Олово и производи од олова
53 Seamless tubes	53 Бешавне цеви
54 Iron chains, ordinary and for ships	54 Гвоздени ланци, обични и бродски ланци
55 Nails	55 Ексери
56 Hand tools of iron and steel	56 Ручни алат од гвожђа и челика
57 Enamel-ware	57 Емајлирани производи
59 Water supply fittings, including piping and joints	59 Водоводни и канализациони уређаји, укључујући цеви и спојнице
60 Agriculture tools	60 Пољопривредне алатке
61 Hardware	61 Гвожђарија
62 Locksmith products	62 Браварски производи
63 Scales	63 Ваге
64 Office accessories of iron	64 Канцеларијска опрема од гвожђа
65 Calculating machines	65 Рачунари
66 Diesel and electric motors	66 Дизел-мотори и електрични мотори
67 Electric appliances for household	67 Електрични апарати за домаћинство
68 Electrical measuring meters and instruments	68 Електрични мерни инструменти
69 Electrodes for welding	69 Електроде за заваривање
70 Dry batteries	70 Суве батерије
71 Electrical tools	71 Електрични алати
72 Insulation tubes (Bergman)	72 Изолационе цеви (Бергман)
73 H T and L T installation material	73 Високоталонски и нискоталонски инсталациони материјал
74 Radio transmitters, accessories and spares	74 Радио-предајници, прикључни уређаји и резервни делови
75 Lead accumulators	75 Оловни акумулатори
76 Insulators and insulation material	76 Изолатори и изолациони материјал
77 Clocks	77 Сатови
78 Motor vehicles, cars, trailers, buses, trucks	78 Моторна возила, аутомобили, приколице, аутобуси, камиони
79 Motor cycles, bicycles, tricycles	79 Мотоцикли, бицикли и трицикли
80 Metal bridges, halls roofs, pillars	80 Метални мостови, кровови за хале, стубови
81 Wagons	81 Вагони
82 Steam locomotives and others	82 Парне и друге локомотиве
83 Railway rails with accessories	83 Железничке шине с пратећом опремом
84 Turntables	84 Скретнице
85 Industrial cranes of all kinds	85 Индустијски кранови свих врста
86 Floating cranes	86 Пловеће дизалице
87 Pumps of all kinds	87 Пумпе свих врста

88	Machines and complete equipment for hydro-power stations	88	Машине и целокупна опрема за хидроцентралне
89	Complete equipment for transformer stations	89	Комплетна опрема за трафо-станице
90	Power transmission lines	90	Далеководи за пренос електричне енергије
91	High and low installations of all kinds	91	Све врсте инсталација за високи и ниски напон
92	Sea ships of all kinds	92	Поморски бродови свих врста
93	River ships of all kinds	93	Речни бродови свих врста
94	Mining equipment of all kinds	94	Рударска опрема свих врста
95	Complete equipment for chemical and food processing factories	95	Комплетна опрема за хемијске фабрике и фабрике за прераду прехранбених производа
96	Wood working machines	96	Машине за обраду дрвета
97	Metal working machines	97	Машине за обраду метала
98	Building machinery and equipment	98	Грађевинске машине и опреме
99	Prefabricated concrete houses	99	Монтажне бетонске куће
100	Pneumatic cutting tools	100	Пнеуматски резни алат
101	Equipment for irrigation projects	101	Опрема за иригационе системе
102	Telephone exchanges	102	Телефонске централе
103	Complete telephone installations	103	Целокупне телефонске инсталације
104	Machine tools	104	Машине алатљике
105	Steal and hot water equipment	105	Челична опрема на парни погон
106	Ready made clothes	106	Конфекција

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“

Е п бр 569
10 децембра 1981 године
Београд

Савезно извршно веће

Председник,
Веселин Ђурановић, с р